



ΣΟΦΙΑ ΣΑΛΩΜΩΝ

1. Ἀγαπήσατε δικαιοσύνην, οἱ κρίνοντες τὴν γῆν.

Φρονήσατε περὶ τοῦ κυρίου ἐν ἀγαθότητι, καὶ ἐν ἀπλότῃ καρδίᾳ ζητήσατε αὐτόν.

2 Ὅτι εὐφραίνεται τοῖς μὴ περιφρονοῦν αὐτόν, ἐμφανίζεται δὲ τοῖς μὴ ἀπιστοῦσιν αὐτῷ.

3 Σκοιοὶ γὰρ λογισμοὶ χωρίζουσιν ἀπὸ Θεοῦ, δοκιμαζομένη τε ἡ δύναμις ἐλέγχει τοὺς ἄφρονας.

4 Ὅτι εἰς κακότεργον ψυχὴν οὐκ ἐξελεῖσθεαι σοφία, οὐδὲ κατοικήσει ἐν οἴκῳι κατὰ χρόνον ἁμαρτίας.

5 Ἄγνοι γὰρ πνεῦμα παιδείας φεύξεται ὄλον, καὶ ἀπιστοῦσθεαι ἀπὸ λογισμῶν ἀνοήτων,

καὶ ἐλεγχθήσθεαι ἑπελθοίσης ἀδικίας.

6 Φιλάνθρωποι γὰρ πνεῦμα σοφία, καὶ οὐκ ἀθώοσαι βλάβοις ἀπὸ χαλεπῶν αὐτῶν.

ὅτι τῶν νεφρῶν αὐτοῦ μάστιξ ὁ Θεός, καὶ τῆς καρδίας αὐτοῦ ἐπισκοπὸς ἀληθείης,

καὶ τῆς γλώσσης ἀκουστής.

7 Ὅτι πνεῦμα κυρίου πεπλήρωκος τὴν οἰκουμένην, καὶ τὸ συνέρον τὰ πάντα γῆσιν ἔχει φωνῆς.

8 Διὰ τοῦτο φθηνγγόμενος ἄδικα οὐδέεις μὴ λάθῃ οὐδὲ μὴ προδοῦσθαι αὐτὸν ἐλέγχουσα ἡ διαπ.

9 Ἐν γὰρ διαβουλίαις ἀσεβοῦς ἐξέτασις ἔσται,

Inscr. σοφία Σαλωμῶνος Β'. α. Σαλωμῶντος κ. α. Σαλωμῶντος Α. — 2. Α: (1. ἀπιστοῦσαν) πιστοῦσαν. 3. Ν: (1. τε) δε. 3. Α: (1. παιδείας) σο-

φία. κ (sec. m.): (1. ἀπαν) ἀπιστήσαν. 6. Α' (p. γλ.) αὐτῶν. 7. Α: (1. ἀπειλ.) ἐπιλέψουσα. 8. ΑΝ: (1. μὴ) μὴ.

1. 6. Ayez du Seigneur de bons sentiments. Septante (litéralement) : « sentez touchant le Seigneur en bonis (hébraïsme, pour: ayez de bons sentiments envers le Seigneur) ».

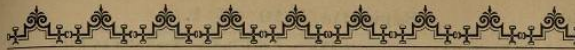
3. Les pensées perverses. Septante : « les pensées tortueuses ». — Corrige. Septante : « couvaine ».

5. Qui inspire la science. Septante : « de la

science ».

6. Bienfaisant est l'esprit de la sagesse. Septante : « la sagesse est un esprit philanthrope ». — Est témoin de ses reins, c'est-à-dire « connaît les pensées secrètes ». — Sa langue. Septante : « la langue ».

9. Jusqu'à Dieu. Septante : « jusqu'au Seigneur ».



LIBER SAPIENTIE LE LIVRE DE LA SAGESSE

1 Diligite justitiam, qui judicatis ter-

ram. Sentite de Domino in bonitate, et in simplicitate cordis quaerite illum :

2 quoniam invenitur ab his, qui non apparet autem eis qui fidem habent in illam :

3 perversæ enim cogitationes separant a probata autem virtus corrumpit insipientes :

4 quoniam in malevolam animam non nec habitabit in corpore subdito peccatis :

5 Spiritus enim sanctus disciplina effugiet lectum, et auferet se a cogitationibus, que sunt sine intellectu, et corripit eum a superveniēte iniquitate :

6 Benignus enim spiritus sapientiæ, et non liberabit maledicum a labiis suis :

7 quoniam spiritus Domini replevit orbem terrarum :

et hoc, quod continet omnia, scientiam habet vocis :

8 Propter hoc qui loquitur iniqua, non potest latere, nec præterit illum corripens iudicium :

9 in cogitationibus enim impij interrogatio erit :

1 Aimez la justice, vous qui jugez la

terre. Ayez du Seigneur de bons sentiments, et cherchez-le dans la simplicité de cœur :

2 parce que ceux-là le trouvent, qui ne le tentent pas ; et il apparaît à ceux qui ont foi en lui ;

3 car les pensées perverses séparent de Dieu, mais sa puissance éprouvée corrige les insensés ;

4 parce que dans une âme malveillante n'entrera pas la sagesse, et qu'elle n'habitera pas dans un corps assujéti aux péchés :

5 Car l'esprit saint qui inspire la science [suira le déguisement, et il se retirera des pensées qui sont sans intelligence, et il sera emporté par l'iniquité qui survientra.

6 Car bienfaisant est l'esprit de sagesse ; mais il ne sauvera pas le médisant à cause [de ses lèvres,

parce que Dieu est témoin de ses reins, qu'il est scrutateur véritable de son cœur, et qu'il entend sa langue :

7 Parce que l'esprit du Seigneur a rempli le globe de la terre, et que lui, qui contient tout, a la connaissance de la voix :

8 C'est pourquoi celui qui dit des choses iniques ne peut se cacher, et le jugement qui punit ne le négligera pas :

9 Car l'impie sera interrogé sur ses pensées ;

12^a PARTIE. — La sagesse au point de vue spirituel et moral, I-IX.

1^a La sagesse source de bonheur et d'immortalité, I-V.

2^a La sagesse guide de la vie, VI-IX.

3^a La sagesse source de bonheur et d'immortalité, I-V.

4^a Nature de la sagesse, I, 4-11.

1. 1. Ayez du Seigneur de bons sentiments. Littéralement : sentez touchant le Seigneur en bonis ; hébraïsme introduit dans le grec et le latin. En hébreu, en effet, un substantif, précédé de la préposi-

tion dans ou avec, équivalant à l'adjectif correspondant. Ainsi sentite in bonitate est mis ici pour sentite bonum. (clair) :

3. Puissance : c'est le sens du texte grec, que la version latine a rendu par virtus. — Corrigez selon le grec, couvaince.

5. Il sera emporté... L'Esprit-Saint qui est entré dans l'âme d'un homme, en sortira lorsque cet homme se livrera à l'iniquité.

6. Est témoin : voit, connaît. — Reins se prend souvent dans l'écriture pour l'intérieur du corps et, par extension, pour les pensées les plus secrètes.

7. L'esprit du Seigneur répanda dans l'univers entier et, par conséquent, se trouvant présent dans tous les lieux, entend et connaît toutes les paroles, même les plus secrètes.

I. De Sapientia speculativa (I-IX). — I' (a). Natura Sapientia (I, 1-11).

λέγων δὲ αὐτοῦ ἀκοή πρὸς κείνον ἦξει,
εἰς ἔλεγχον ἀνομιμάτων αὐτοῦ.

¹⁰ Ὅτι οὐδὲ ζηλώσεις ἀνομοῦντα τὰ πάντα,
καὶ θροῦς γογγυσμῶν οὐκ ἀποκρίπτεται.

¹¹ Φυλάττεισθε τοὺν γογγυσμὸν ἀνομιλή,
καὶ ἀπὸ κατὰλύσεως φείσασθε γλώσσας·

ὅτι φθῆγμα λαθραῖον κενὸν οὐ πορεύεται,
στόμα δὲ καταρηνθόμενον ἀναφεῖ ψυχῆν.

¹² Μὴ ζηλοῦτε θάνατον ἐν πλάνῃ ζωῆς ἐμῶν,
μηδὲ ἐπισπάσθε ἄλεθρον ἕξις χειρῶν ἐμῶν.

¹³ Ὅτι ὁ θεὸς θάνατον οὐκ ἐπιούσεν,
οὐδὲ τέρεται ἐν ἀπωλείᾳ ζώων.

¹⁴ Ἐκτωσ γὰρ εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα,
καὶ σωτήριον αἰ γενέσθαι τοῦ κόσμου,

καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς φάσμακον ἀλέθρου,
οὔτε ἄθου βασιλείον ἐπὶ γῆς.

¹⁵ Δικαιοσύνη γὰρ ἀθάνατος ἐστίν.

¹⁶ Ἀσεβεῖς δὲ ταῖς χειρὶ καὶ τοῖς λόγοις προσκαλέοντο αὐτὸν,
φιλον ἡγοῦμένοι αὐτὸν ἐκείνων,

καὶ συνθήκην ἔθεντο πρὸς αὐτὸν,

ὅτι ἀξιοὶ εἶναι τῆς ἐκείνου μερίδος εἶναι.

II. Ἐπον γὰρ ἐαυτοῖς λογισάμενοι οὐκ ὀρθῶς·

Ὅλιγος ἐστὶ καὶ ληθηρὸς ὁ βίος ἡμῶν

καὶ οὐκ ἔστιν ἴσως ἐν τελευτῇ ἀνθρώπου,

9. N: ἀκοή αὐτοῦ. 10. N: (I, σὺ) σὺ. 11. AB: λαθρῶν. AN: (I, κενόν) κενόν. N* (pr. m.): οὐ πορεύεται. 12. A† (a, ἐξίς) ἐξίς. 13. A: (I, ἀπωλεία) ἀπωλεία. 14. N: (I, ἐκτὸς γὰρ εἰς) οὐ γὰρ ἐκτὸς εἰς. A: (I, οὐκ) οὐκ. A† (a, γῆ) γῆ. 16. N: προσκαλέοντο. — I. AB†N† (a, ἐαυτοῖς) ἐξίς.



Convivia comensis de Seno (II, 8, p. 549). (Peinture de Voussot.)

15. Perpétuelle n'est pas dans le Septante.
16. Ont appelé la mort, Septante (littéralement):
l'ont appelée.

II. 4. Il est court et plein d'ennui le temps de notre vie. Septante: notre vie est courte et pleine de tristesse. — Jouissance. Septante: guérison.

I. La Sagesse (morale) (I-IX). — I' (a). Nature de la Sagesse (I, 1-11).

sermōnum autem illius auditio ad Deum
veniet,

¹⁰ Quōniam auris zeli audit omnia,
et tumultus murmuratiōnum non abs-
condetur.

¹¹ Custodite ergo vos a murmuratiōne,
quae nihil prodest,
et a detractione peccati linguas,
quōniam sermo obscurus in vācuum
[non bibit]:
os autem quod mentitur, occidit ani-
[mam].

¹² Nolite zelare mortem in errore vitas
[vestras],
neque acquiratis perditionem in opēri-
[bus manuum vestrarum].
¹³ Quōniam Deus mortem non fecit,
nec latatur in perditione vivorum.

¹⁴ Creavit enim, ut essent omnia:

et sanabiles fecit nationes orbis ter-
[rarum]:
et non est in illis medicamentum ex-
[terminii],
nec inferbunt regnum in terra.

¹⁵ Justitia enim perpétua est, et immor-
[talis].

¹⁶ Impii autem manibus et verbis accer-
[siérunt illam]:
et estimantes illam amicam, deflux-
[erunt],
et sponsiones posuerunt ad illam:
quōniam digni sunt qui sint ex parte
[illius].

II. 1. Dixérunt enim cogitantes apud se
[non recte] et immo-
[rtales].
Exiguum, et cum tādido est tempus
[vite nostre],
et non est refrigerium in fine hōminis,
[Ap. 14, 13].

et le bruit de ses discours ira jusqu'à Dieu,
pour le châtiement de ses iniquités.

¹⁰ Parce que Forelle du zèle entend toutes
[choses],
et le tumulte des murmures ne lui sera pas
[caché].

¹¹ Gardez-vous donc de murmure qui ne sert
[à rien],
et préservez votre langue de la détraction,
parce qu'une parole secrète ne passera pas
[en vain],
et qu'une bouche qui ment tue l'âme.

¹² Ne recherchez pas sardementment la mort
[dans les égarements de votre vie],
et n'acquérez pas la perdition par les œu-
[vres de vos mains];

¹³ parce que Dieu n'a pas fait la mort,
et qu'il ne se réjouit pas de la perdition
[des vivants].

¹⁴ Car il a créé, afin que toutes choses existas-
[sent]:
et il a fait toutes les nations du globe de
[la terre] guérissables,
et il n'y a pas en elles de venin de mort;

et le règne des enfers n'est pas sur la
[terre].

¹⁵ Car la justice est perpétuelle et immor-
[telles]:
¹⁶ mais les impies, par les mains et par les
[paroles], ont appelé la mort:

et l'estimant amie, ils ont passé par
[elle],
et ils ont fait alliance avec elle,
parce qu'ils sont dignes d'être de son
[part].

II. 1. Ils ont dit en effet, pensant fausse-
[ment] et en eux-mêmes:
« Il est court et plein d'ennui le temps de
[notre vie],
et il n'est pas de jouissance à la fin de
[l'homme].

10. Le tumulte des murmures. Déjà ils s'étaient produits du temps de Moïse. Exode, xvi, 7; Nombres, xvi, 40; au temps des Machabées, l'oppression des Juifs devenant plus grande et la foi s'affaiblissant, il allait parfois jusqu'à l'apostasie. I Machabées, 1, 42-43.

11. Une parole secrète ne passera pas en vain. « Ce demi-mot que vous dites, ce trait que vous lancez en passant, cette parole malicieuse qui donne tout à penser par son obscurité affectée, tout cela ne tombera pas à terre ». Bossuet, Sermon, mardi 2^e semaine de carême; 2^e conclusion.

b) Origine de la mort, I, 12-11.

12. N'acquérez pas la perdition par les œuvres de vos mains. Les impies se donnent plus de peine pour se perdre, qu'il ne leur en faudrait pour se sauver.

13. Dieu n'a pas fait la mort. Car il avait créé l'homme immortel, comme il est dit plus loin, II, 25. La mort est due au péché, et bien, qui l'a détruite par son fils, ne la laisse subsister que pour augmenter le mépris des hommes et la confusion du démon.

14. Il a fait toutes les nations... guérissables par Jésus-Christ qui est venu leur apporter le remède propre à les guérir de toutes leurs maladies. (clair). Cette traduction est inexacte. Le vrai sens est: « toutes les créatures étaient saines à l'origine ». L'écriture emploie souvent le premier mot pour signifier ce dernier. — La mort, qui est exprimée au verset 43, est représentée ici par le pronom elle (illam). (clair).

II. 4. Il est court et plein d'ennui le temps de notre vie. Jacob avait ainsi parlé au pharaon. Genèse, xlviii, 9; Job l'a répété, Job, xiv, 1, 2. — Il n'est personne qu'on achète être retenu des enfers. « Nous nous ligurons quelquefois que la résurrection d'un mort par la parole d'une âme revenue de l'enfer, se-rerait un grand poids pour faire impression sur nos esprits et pour nous convertir. Abus, chrétiens, et puisque nous n'écoutons ni Moïse ni les prophètes, c'est-à-dire ni la parole de Jésus-Christ, ni celle de ses prédicateurs, nous trouverions bien encore des raisons pour contester et pour rejeter tout autre témoignage ». Bourdaloue, Sermon sur l'enfer, 1^{re} partie.

I. De Sapientia speculative (I-IX). — F (b). Origo mortis (I, 13-14).

καὶ οὐκ ἐγνωσθη ὁ ἀνάλοσος ἐξ ἄδου.
 2 Ὅτι αὐτοσχεδίως ἐγεννήθημεν,
 καὶ μετὰ τοῦτο ἐσόμεθα ὡς οὐχ ἐπαροξυνάτες,
 ὅτι κενὸς ἡ πνοὴ ἐν ἑσίν ἡμῶν,
 καὶ ὁ λόγος σπινθηρὸν ἐν κινήσει καρδιάς ἡμῶν,
 3 ὃ δὲ σθεσθέντος, τέφρα ἀποβήσεται τὸ σῆμα,
 καὶ τὸ πνεῦμα διαχυθήσεται ὡς γαῖνος ἀίρ.
 4 Καὶ τὸ ὄνομα ἡμῶν ἐπιλησθήσεται ἐν χροῶνῳ,
 καὶ οὐδαίς μνημονεύσει τῶν ἔργων ἡμῶν,
 καὶ παρελεύσεται ὁ βίος ἡμῶν ὡς ἴχνη νεφέλης,
 καὶ ὡς ἄμυγλη διασκεδάσθήσεται
 διωχθεῖσα ἐπὶ ἀκρίτων ἤλων
 καὶ ἐπὶ θεομότητος αὐτοῦ βραχνυθείσα.
 5 Σαῦς γὰρ πάροσος ὁ βίος ἡμῶν,
 καὶ οὐκ ἔστιν ἀνεπιόσιμος τῆς τελευτῆς ἡμῶν,
 ὅτι κατεσφαγίσαθ'· καὶ οὐδαίς ἀνωσφίρει.
 6 Ἀεὶτε οὖν καὶ ἀπολαύσωμεν τῶν ὄντων ἀγαθῶν,
 καὶ χρησόμεθα τῇ κτίσει ὡς νεότητι σπουδαίως.
 7 Ὅβιον πολιτελεύσει καὶ μύρον πλησθῆσμεν,
 καὶ μὴ παροθενώτω ἡμῶς ἄσφοσ ἀέφοσ.
 8 Στεγνόμεθα ὅσῳν κίλεξιν πρηνὴ μακραθῆναι.
 9 Μηδαίς ἡμῶν αἰμοιοσ ἴσῳ τῆς ἡμετέρας ἀσφοσγίας,
 πανταχῇ καταλίπωμεν σύμβολα τῆς ἐσφοσσίνης,
 ὅτι αὐτῇ ἡ μερίς ἡμῶν καὶ ὁ κλήροσ οὗτοσ.
 10 Καταδυνοστυεῖσωμεν πένθη δικαιοσ,
 μὴ φεισόμεθα χίροσ,
 μηδὲ προσβῆτοσ ἐντραπιόμεν πολιάσ πολυχροῖνοσ,
 11 Ὅστω δὲ ἡμῶν ἡ ἰσρχίσ νόμοσ τῆς δικαιοσίνης,
 τὸ γὰρ ἀσάτενοσ ἀχροτοσ ἐλέγχεται.

2. B¹: ἐγενήθημεν. N: ἐν ἑσίν ἡ πνοή. 3. R: σθεσθέντος (A. σθενσθ). 4. N: μνημονεύσει. 5. B¹ (sec. m.) AN: (I. βίος) καρδίης. N: ἀνεπιόσιμος. 6. A* (pr.) καὶ. A: κίλεξ. AN: νεότητισ. 7. N: (I. ἡμῶσ) με. A: (I. ἀέφοσ) ἄεφοσ. S. AN: κίλεξ. 9. R: (I. ὄντων) ὄντα. 10. A: (I. προσβῆτοσ) προσβῆτοσ.

2. Nous sommes nés de rien. Septante : « nous avons été engendrés sans réduction ». — Pour agiter. Septante : dans l'insatiation de... — La sagesse condanne ce langage des insensés. « Homines... ne se, ut quidam philosophi faciunt, tantopere despiciant, ne se infirmos et supervacuos et frustra otiosos malos putent, que opinio plerique ad vita compellunt », dit Laetance, Instit., l. II, c. 2.
 3. Et notre vie passera comme la trace d'un nuage, etc. cette fin du verset 3 termine le verset 4

dans les Septante.
 1. Notre temps. Septante : « notre vie ».
 6. Des créatures. Septante : « de la créature ».
 7. Et parfumons-nous. Septante : « et des parfums ».
 8. Qu'il n'y ait aucune prairie par laquelle ne passent nos plaisirs n'est pas dans les Septante.
 11. Est regardé comme. Septante : « est ouïen ».

I. La Sagesse (morale) (I-IX). — F (b). Origine de la mort (I, 13-14).

et non est qui agnitus sit revérsum ab
 [Inferis :
 2 quia ex nihilo nati sumus,
 et post hoc erimus tamquam non fué-? Mac. 7, 28
 [Inferis :
 quóniam fumus status est in náribus
 [nostris : Ps. 104, 5,
 et sermo scintilla ad commovéndum
 [cor nostrum :
 3 qua extincta, cinis erit corpus nostrum,
 et spirítus diffundétur tamquam mol-
 [lis aér,
 et transibit vita nostra tamquam vesti-
 [gium nobis,
 et sicut nebula dissolvétur,
 que fugata est a rídiis solis,
 et a calore illius aggravata :
 4 et nomen nostrum oblivíonem accipiet
 [per tempus,
 et nemo memóriam habébit operum
 [nostrórum.
 5 Umbra enim tránsitus est tempus nos-
 [trum,
 et non est revérso finis nostri :
 quóniam consignata est, et nemo revér-
 [titur.
 6 Venite ergo, et fruámur bonis quæ
 [sunt,
 et utámur creatúra tamquam in juven-
 [tute céleriter.
 7 Vino pretíoso et unguéntis nos impleá-
 [mus :
 et non pratéreat nos flos témporis.
 8 Coronémus nos rosis, ántequam mar-
 [cescant,
 nullum pratrum sit quod non pertráns-
 [eat luxúria nostra.
 9 Nemo nostrum exorsit sit luxúriae nos-
 [tre :
 ubique relinquámus signa lætitiæ :
 quóniam hæc est pars nostra, et hæc
 [est sors.
 10 Opprimámus paúperem justum,
 et non parcámus viduæ,
 nec veteráni revererámur canos multi-
 [témperis.
 11 Sit autem fortítudo nostra lex justitiæ :
 quod enim infirmum est, inútile inve-
 [nitur.

et il n'est personne qu'on sache être revenu
 [des enfers ;
 2 parce que nous sommes nés de rien,
 et qu'après cela nous serons comme si
 [nous n'avions pas été ;
 parce que le souffle de nos narines est une
 [fumée,
 et la parole une étincelle pour agiter notre
 [cœur ;
 3 cette étincelle éteinte, notre corps sera
 [cendre,
 et l'esprit se dissipera comme un air sub-
 [til,
 et notre vie passera comme la trace d'un
 [nuage,
 et s'évanouira comme un brouillard
 [qui est chassé par les rayons du soleil
 et qui tombe, apessant par sa chaleur ;
 4 et notre nom sabra l'oubli par le temps,
 et personne ne se souviendra de nos œu-
 [vres.
 5 Car c'est le passage d'une ombre que fin
 [temps,
 et il n'y a pas de retour après notre fin,
 parce que le sceau est posé, et que per-
 [sonne ne revient.
 6 Venez donc, et jouissons des biens qui
 [sont,
 et usons promptement des créatures, de
 [même que dans la jeunesse.
 7 Enivrons-nous des vins exquis, et parfú-
 [mons nous ;
 et que la fleur de la saison ne nous
 [échappe point.
 8 Couronnons-nous de roses, avant qu'elles
 [se délassent ;
 qu'il n'y ait aucune prairie par laquelle
 [ne passent nos plaisirs.
 9 Que personne de nous ne soit exclu de
 [nos plaisirs :
 laissons partout des marques de réjouis-
 [sance,
 parce que c'est là notre partage et notre
 [sort.
 10 Opprimons le juste pauvre,
 et n'épargnons pas la veuve,
 et ne respectons pas les cheveux blancs du
 [vieillard d'un long âge.
 11 Mais que notre force soit la loi de la jus-
 [tice :
 car ce qui est faible est regardé comme
 [inutile.

2. Après cela ; c'est-à-dire après la mort. — Le souffle de nos narines, le souffle vital, qui se manifeste par la respiration. — Les paroles signifient ici la raison. — Une fumée... une étincelle. L'auteur emploie ici des expressions usitées dans la philosophie de son temps.
 4. Notre nom sabra l'oubli par le temps. C'est une consolation, en montrant de laisser son nom en es-time parmi les hommes, et de tous les biens humains, c'est le seul que la mort ne peut ravir.
 5. Notre temps ; le temps, la durée de notre vie. — Le sceau est posé allusion à l'ancien usage continué qui était de placer les corps dans des tombeaux

taillés dans la pierre et dont on fermait l'entrée en y mettant un sceau.
 7. Parfumons-nous. L'usage des parfums mélangés au vin ou répandus sur le corps, était commun chez les Juifs, comme chez les autres peuples orientaux. Voir la note sur Proverbe, xii, 4. — La fleur de la saison (temporis) du printemps, d'après le grec.
 8. Couronnons-nous de roses, comme il était d'usage chez les anciens dans les banquets. Voir la figure p. 546.
 10. Opprimons le juste. La cruauté est souvent la suite de la débauche, comme on le voit dans l'histoire de la plupart des tyrans.
 11. Est regardé comme (invenitur) ; selon le grec, est cominus.

I. De Sapientia speculative (I-IX). — 1^a (b). *Origo mortis* (I, 12-11).

- 12 Ἐνδοξάσωμεν δὲ τὸν δίκαιον, ὅτι δόξητος ἡμῖν ἔστι, καὶ ἐναντιοῦται τοῖς ἔργοις ἡμῶν, καὶ οὐκ ἐπιτίθει ἡμῖν ἀμαρτήματα νόμου, καὶ ἐπιρριζεύει ἡμῖν ἀμαρτήματα παιδείας ἡμῶν.
- 13 Ἐπαγγελῆκεται γνῶσιν ἔχειν θεοῦ, καὶ παῖδα κυρίου ταυτὸν δομοῦσαι.
- 14 Ἐγένετο ἡμῖν εἰς ἕλεγον ἐγνωσὶν ἡμῶν.
- 15 Βαφύς ἐστιν ἡμῖν καὶ βλεπόμενος, ὅτι ἀνόμιος τοῖς ἄλλοις ὁ βίος αὐτοῦ, καὶ ἐξηλλαγμένοι αἱ τρέφοι αὐτοῦ.
- 16 Εἰς κίβδηλον ἐλογιάσθημεν αὐτῷ, καὶ ἀπέχεται τῶν ὁδῶν ἡμῶν ὡς ἀπὸ ἀκαθαρῶν μακαρίξει ἔσχατα δικαίων, καὶ ἀλαζονεύεται πατέρα θεῶν.
- 17 Ἴδομεν εἰ οἱ λόγοι αὐτοῦ ἀληθεῖς, καὶ πειράσωμεν τὰ ἐν ἐκβάσει αὐτοῦ.
- 18 Εἰ γὰρ ἐστὶν ὁ δίκαιος υἱὸς θεοῦ, ἀντιλήψεται αὐτοῦ, καὶ ἴσεται αὐτὸν ἐκ χειρὸς ἀνθεστηκῶτων.
- 19 Ὑβρίει καὶ βασάνῳ ἐτάσσωμεν αὐτὸν, ἵνα γνῶμεν τὴν ἐπισέειαν αὐτοῦ, καὶ δοκιμάσωμεν τὴν ἀνεξικακίαν αὐτοῦ.
- 20 Θανάτῳ ἀσχημῶν καταδικάσωμεν αὐτὸν, ἔσται γὰρ αὐτοῦ ἐπισκοπὴ ἐκ λόγων αὐτοῦ.
- 21 Ταῦτα ἐλογιάσαντο, καὶ ἐπιλήθησαν ἀπετήλωσε γὰρ αὐτοῦς ἡ κακία αὐτῶν,
- 22 καὶ οἱ κ' ἐγνωσαν μονήριμα θεοῦ, οὐδὲ μισθὸν ἤλπιον ὁσότητος, οὐδὲ ἔσταναν γέρας ψυχῶν ἀμύμων.
- 23 Ὅτι ὁ θεὸς ἔκτισε τὸν ἄνθρωπον ἐκ ἀφ' ἁρῶσις, καὶ εἰκόνα τῆς ἰδίας ἰδιότητος ἐποίησεν αὐτόν.

12. N (pr. m.) * δὲ Ν† (a. ἀμαρτ.) τὰ. AN: παιδίας 13. ὅτι — αὐτῶν (pr.) resc. A¹. N (pr. m.): (1. λογία.) ἐπαγγέθημεν. Γ. N (pr. m.): (1. δομοῦσαι) καὶ ἄλλοι. 13. B¹: δασκαίωμεν. 21. N: (1. ἐλο-

γίασαντο) ἐλογιάσαντο ... (1. ἀπεπέφ.) ἐπιλήσαντο. 22. B¹: αὐτοῦ (sec. m. in marg. θεοῦ). 23. N: (1. ἐκ') ἐπί.

12. De ses ennemis. Septante: « de ses adversaires ». — Inutile. Septante: « importun ».

13. Le fils de Dieu. Septante: « le fils du Seigneur ».

14. Le censeur. Septante (littéralement): « un blâme ». — Et il s'est donné à lui. Septante: « car on le jugeait ».

15. On est changé. On peut traduire par: « un différent ».

16. Il préfère. Septante: « il déclare heureux ». — Et nous saurons quels seront ses derniers moments. Septante: « éprouvons les choses de sa fin ».

18. De ses ennemis. Septante: « de ses adversaires ».

19. Sa résignation. Septante: « sa douceur ».

20. Car on aura égard à lui. Septante: « car on le jugera ».

22. De la justice. Septante: « de la sainteté ». — Et ils n'ont pas jugé justement l'honneur de deux âmes saintes. Septante: « et ils n'ont pas apprécié la récompense des âmes pures ».

23. Inextinguible. Septante: « pour l'immortalité ».

I. La Sagesse (morale) (I-IX). — 1^a (b). *Origine de la mort* (I, 12-11).

- 13 Circumveniāmus ergo justum, quod inuisitilis est nobis, et contrārius est operibus nostris, et improprietat nobis peccata legis, et diffamāt in nos peccata disciplinae nostrae.
- 14 Promittit se scientiam Dei habere, et fillum Dei se nominat.
- 15 Factus est nobis in traductionem cogitationum nostrarum.
- 16 Gravis est nobis etiam ad videndum, quoniam dissimilis est illis vita illius, et immutata sunt viae ejus.
- 17 Tanquam nugaces estimati sumus ab illo, et abstinet se a viis nostris tanquam ab immunditiis, et praefert novissima iustorum, et gloriat̄ur patrem se habere Deum.
- 18 Videāmus ergo si sermones illius veri sint, et tentemus que ventura sunt illi, et scietimus que erunt novissima illius.
- 19 Si enim est verus filius Dei, suscipiet illum, et liberabit eum de manibus contrariorum.
- 20 Contumelia et tormento interrogemus eum, ut scietimus reverentiam ejus, et probemus patientiam illius.
- 21 Moris turpissima condemnemus eum: erit enim ei respectus ex sermonibus illius.
- 22 Haec cogitaverunt, et erraverunt: excaverunt enim illos malitia eorum, et non escierunt sacramenta Dei, neque mercedem speraverunt iustitiae, nec iudicaverunt honorem animarum sanctarum.
- 23 Quoniam Deus creavit hominem inextinguibilem, et ad imaginem similitudinis suae fecit illum.
- 12 Circumvenons donc le juste, parce qu'il nous est inutile, parce que son œuvre est contraire à nos œuvres, et qu'il nous reproche les péchés contre la loi, et qu'il nous déshonore en décrivant les fautes de notre conduite.
- 13 Il se vante d'avoir la science de Dieu, et il se nomme le fils de Dieu, et il est devenu pour nous le censeur de nos pensées.
- 14 Sa vue nous est même à charge, parce que sa vie est dissimilable de la vie (des autres) et que ses voies ont été changées.
- 15 Nous sommes estimés par lui frivoles; il s'abstient de nos voies comme de souillures: il préfère les derniers moments des justes, et il se glorifie d'avoir pour père Dieu.
- 16 Voyons donc si ses paroles sont véritables; éprouvons ce qui lui arrivera, et nous saurons quels seront ses derniers moments.
- 18 Car s'il est vrai fils de Dieu, Dieu prendra sa défense, et il le délivrera des mains de ses ennemis.
- 19 Interrogeons-le par l'outrage et les tourments, afin que nous connaissions sa résignation, et que nous éprouvions sa patience.
- 20 Condamnons-le à la mort; la plus honteuse: car on aura égard à lui d'après ses paroles.
- 21 Voilà ce qu'ils ont pensé, et ils ont erré: car leur malice les a aveuglés.
- 22 Ils n'ont pas su les secrets de Dieu; ils n'ont pas espéré la récompense de sa justice, et ils n'ont pas jugé justement l'honneur (des âmes saintes).
- 23 Car Dieu a créé l'homme inextinguible, et c'est à l'image de sa ressemblance qu'il l'a fait.

et pour être leur consolation dans les souffrances ». Bossuet, *Explication du Psaume xxx*.

20. On aura égard à lui d'après ses paroles. Si ses paroles sont véritables, Dieu prendra soin de lui. *St. Mathieu*, xxiii, 43.

21. Leur malice les a aveuglés. — Ainsi en fait-il des Juifs; dans le temps qu'ils se croient très éclairés et très prudents, ils avaient un bandeau sur les yeux, et ils accomplissent tout ce qui était écrit d'eux et de celui qu'ils devaient mettre à mort ». *Buquet*.

22. Ils n'ont pas apprécié l'honneur des âmes saintes. Ne voyant pas la vertu récompensée ici-bas, ils l'ont jugée inutile.

23. Dieu a créé l'homme inextinguible, c'est-à-dire qu'il l'a préservé de la mort en vertu d'un privilège spécial attaché aux dons surnaturels dont il l'avait enrichi.

I. De Sapientia speculativa (I-IX). — P (c). *Sors presens justi et impij (III-IV).*

- ²⁴ Θρόνη δὲ διαβόλου θανάτου εἰρήλθεν εἰς τὸν κόσμον,
²⁵ πειράσονται δὲ αὐτὸν οἱ τῆς ἐκείνου μερίδος ὄντες.

III. Αἰκίων δὲ ψυχὰ ἐν χειρὶ Θεοῦ,

καὶ οὐ μὴ ἄφρητα αὐτῶν βιάσονται.

² Ἐδοξαν ἐν ὀφθαλμοῖς ἀφρόνων τεθνήσκειν,

καὶ εὐλογίαθῃ κάκως ἢ ἔξοδος αὐτῶν,

³ καὶ ἡ ἀφ' ἧμῶν πορεία σύντριμμα

οἱ δὲ εἰον ἐν αἰρήνῃ.

⁴ Καὶ γὰρ ἐν ὕψει ἀνθρώπων ἐὰν κομισθῶσιν,

ἢ ἐλαῖς αὐτῶν ἀθανασίας πλήρης,

⁵ καὶ ὄλιγα πικροθίντες μετὰ ἐδεγετηθήσονται,

ὅτι ὁ Θεὸς ἐπέκρασεν αὐτοῦς,

καὶ εἶδεν αὐτοὺς ἀξίους ἑαυτοῦ.

⁶ Ὡς χροσὸν ἐν χροενήρῳ ἐδοκίμασεν αὐτοῖς,

καὶ ὡς ὑλοκράσιμα θυσίας προσέδξατο αὐτοῖς.

⁷ Καὶ ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀγαλάμφοσαν,

καὶ ὡς σπινθήρες ἐν καμάχῃ διαδορυμνύται.

⁸ Κρονοῦσιν ἔθνη καὶ κρατήσουσι λαῶν,

καὶ βασιλεύσει αὐτῶν κύριος εἰς τοὺς αἰῶνας.

⁹ Οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ συνήθουσαν ἀλήθειαν,

καὶ οἱ πιστοὶ ἐν ἀγάπῃ προσμενοῦσιν αὐτῷ.

ὅτι χάρις καὶ ἔλεος τοῖς ἐλεκτοῖς αὐτοῦ.

¹⁰ Οἱ δὲ ἀσεβεῖς κατὰ ἐλογίσαντο ἔξουσιον ἐπιτιμίαν,

οἱ ἀμελήσαντες τοῦ δικαίου καὶ τοῦ κυρίου ἀποστάντες.

¹¹ Σοφίαν γὰρ καὶ παιδείαν ὁ ἔξουθενῶν καταίπωρος,

καὶ κενὴ ἢ ἐλαῖς αὐτῶν, καὶ οἱ κόποι ἀνόνητοι

καὶ ἄχρηστα ταῖς ἔργα αὐτῶν.

¹² Ἀ γυναικὲς αὐτῶν ἀφρονες,

καὶ πονηρὰ τὰ τέκνα αὐτῶν.

² N (sec. m.) † (p. ἔθ.) γὰρ. 3. B¹: (1. ἡμῶν) † his scribit. AN: (1. πορεία) πορεία. 9. N: ἀλήθειαν. A† (a. τοῖς) ἐν. N: (1. ἐκλ.) ὁλοῖς. AN† (Π Γ.) καὶ ἐπισκοπῆς ἐν τοῖς ἐλεκτοῖς (A: ὁλοῖς)

24. Dans le globe de la terre. Septante : « dans le monde ».

III. 1. De la mort n'est pas dans le Septante.

6-7. (S. 7). Et dans le temps ils auront un regard favorable. Les justes brilleront, et comme des étincelles dans un lieu planté de roseaux ils se répandront de différents côtés. Septante : « et dans le temps où on les vistera ils brilleront, et ils courront comme

αὐτοῦ. 11. N (pr. m.) : (1. γὰρ) δὲ. AN: παιδείαν. N† (p. κείνου) αὐτῶν. B¹ (pr. m.) N: ἀφρονῶν. 12. N† (a. οἱ γυν.) καὶ. 13. N (pr. m.) * (a. ἡμ.) ἢ. A† (p. ψυχῶν) αὐτῶν.

des étincelles dans le roseau ».

8. Et leur Seigneurnera verra. On peut traduire le grec par : « et le Seigneur les gouvernera ».

9. Dans (son) amour lui demeureront attachés. On peut traduire par : lui demeureront attachés avec amour ».

10. Ce qui est juste. On peut traduire par : « le juste ».

I. La Sagesse (morale) (I-IX). — P (c). *Le juste et l'impie ici-bas (III-IV).*

- ²⁴ Invidia autem diaboli mors introivit in orbem terrarum :
²⁵ imitatur autem illum qui sunt et parte illius.

III. ¹ Justorum autem animae in manu Dei sunt, et non tanget illos tormentum mortis.

² Visi sunt oculis insipientium mori :

et astimata est afflictio exitus illorum :

et quod a nobis est iter, exterminium :

illi autem sunt in pace.

Et si coram hominibus tormenta passi sunt,

spes illorum immortalitatis plena est.

In paucis vexati, in multis bene dispositi :

quoniam Deus tentavit eos, et invenit illos dignos se.

² Tanquam aurum in fornace probavit illos,

et quasi holocausti hostiam accepit illos,

et in tempore erit respectus illorum.

Et tanquam scintilla in arundineto discurrunt,

³ Judicabunt nationes, et dominabuntur populis,

et regnabit Dominus illorum in perpetuum.

³ Qui confidunt in illo, intelligent veritatem :

et fideles in dilectione acquiescent illi :

quoniam donum et pax est electis ejus.

¹⁰ Impii autem secundum quae cogitaverunt, correctionem habebunt :

qui neglexerunt justum, et a Domino processerunt,

¹¹ Sapientiam enim, et disciplinam qui adhibet, infelix est :

et vacua est spes illorum, et labores sine fructu,

et inutilia opera eorum.

¹² Mulieres eorum insensatae sunt, et nequissimi filii eorum.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

Gen. 2, 1.
Ap. 17, 1.
29, 2.
Rom. 5, 14.
Rom. 5, 12.

²⁴ Mais, par l'envie du diable, la mort est entrée dans le globe de la terre.

²⁵ Or ceux-là l'imitent, qui sont de son parti.

III. ¹ Mais les Ames des justes sont dans [la main de Dieu, et le tourment de la mort ne les touchera pas.]

² Ils ont paru mourir aux yeux des insensés :

et leur sortie du monde a été estimée affliction ;

et leur séparation d'avec nous, une extermination ;

mais eux sont en paix.

Et si devant les hommes ils ont souffert [des tourments,

leur espérance est pleine d'immortalité.]

² Après quelques tribulations, ils seront placés au milieu d'une multitude de biens,

parce que Dieu les a éprouvés,

et les a trouvés dignes de lui.

³ Il les a éprouvés comme l'or dans la fournaise ;

il les a reçus comme une hostie d'holocauste,

et dans le temps ils auront un regard favorable.

³ Les justes brilleront, et comme des étincelles dans un lieu planté de roseaux ils se répandront de différents côtés.

³ Ils jugeront les nations, et ils domineront sur les peuples,

et leur Seigneur régnera à jamais.

³ Ceux qui se confient en lui comprendront la vérité ;

et ceux qui sont fidèles dans son amour lui demeureront attachés,

parce que le don et la paix sont pour ses élus.

¹⁰ Mais les impies, selon qu'ils ont pensé, recevront un châtement ;

ceux qui ont négligé ce qui est juste, et se sont retirés du Seigneur.

¹¹ Car celui qui rejette la sagesse et l'instruction [ou est malheureux,

et vaine est leur espérance, leurs travaux [sont sans fruit

et leurs œuvres inutiles.]

¹² Leurs femmes sont insensées et très mauvais leurs fils.

les après leur mort par le mot *paix*: cf. IV Rois, xxx, 30; Ecclésiastique, xlii, 14, etc.

6. *L'or dans la fournaise*. Voir la note 4 à la fin du I. III, p. 334. — *Dans le temps*: c'est-à-dire quand leur temps sera venu. — *Il auront un regard favorable de la part de Dieu* comme au verset précédent.

10. *Ce qui est juste*: la justice, ou bien le *juste*, l'homme juste; car le toxice grec est aussi amphibologique que le latin.

12. *Insensées*: c'est-à-dire débauchées, déréglées. Dans l'écriture, les insensés = souvent mis pour « les méchants ».

24. *Par l'envie du diable*. « L'âme mortellement blessée par le péché, par la mort temporelle, nous précipitant dans l'éternelle, et l'enfer était notre partage ». Bossuet, 17^e Oraison.

c) *Les bons et les méchants dans la vie présente*, III-IV.

III. 1. *Le tourment de la mort ne les touchera pas*, puisque la mort corporelle n'atteindra pas leur vraie vie, la Vie éternelle.

3. *Sont en paix*: c'est-à-dire jouissent d'un bonheur complet, d'une félicité parfaite. C'est pourquoi l'écriture désigne ordinairement l'état des âmes saintes.

I. De Sapientia speculative (I-IX). — F (c). Sors prorsus just et impij (III-V).

13 Ἐπικατάρατος ἡ γένεσις αὐτῶν, ὅτι μακαρία στείρα ἡ ἀμίαντος, ἥτις οὐκ ἔργα κούρη ἐν παραπτώματι ἔξει καρπὸν ἐν ἐπισκοπῇ φηγῶν.

14 Καὶ εὐνοχὸς ὁ μὴ ἐφοβούμενος ἐν χειρὶ ἀνομήμια, μηδὲ ἐνθυμηθεὶς κατὰ τοῦ κυρίου πονηρὰ, δοθῆσεται γὰρ αὐτῷ τῆς πίστεως χάρις ἐλλεκτῆ, καὶ κληθὸς ἐν ναφ̄ κυρίου θυμειρόστερος.

15 Ἀγαθὸν γὰρ πόνον καρπὸς ἐνέλλεξῃ, καὶ ἀδιὰπτως ἡ ἄλυσία τῆς φρονήσεως.

16 Τέκνα δὲ μοιῶν ἀτέλεστα ἴσται, καὶ ἐκ παρανόμου κοίτης σπέρμα ἀφανισθήσεται.

17 Ἐάν τε γὰρ μακροβίω γένηται, εἰς οὐδὲν λογισθήσεται, καὶ ἄτιμον ἐπὶ ἰσχύατος τὸ γῆρας αὐτῶν.

18 Ἐάν τε οὐδέως τελευτήσῃ, οὐχ ἔξουαν ἐλιπία, οὐδὲ ἐν ἡμέρᾳ διαγνώσεως παραμύθιον.

19 Γενεὸς γὰρ ἀδίκου χαλεπὰ τὰ τέλῃ.

IV. Κρεῖσσον ἀτεκνία μετὰ ἀρετῆς, ἀθανασία γὰρ ἴσται ἐν μηρῷ αὐτῆς, ὅτι καὶ παρὰ θεοῦ γινώσκεται καὶ παρὰ ἀνθρώπων· παροῦσάν τε μιμνῶνται αὐτῇ, καὶ ποθοῦσιν ἀπελθοῦσά·

καὶ ἐν τῷ αἰῶνι στεφανηγοροῦσα πομπεῖται, τὸν πῶν ἀμείνων ἄθλων ἀγῶνα νικήσασα.

3 Πολύγονον δὲ ἀσπῆδον πλήθος οὐ γρησμεύσει, καὶ ἐκ νόθου μοσχευμάτων οὐ δώσει ἄλυσιν εἰς βέβητος, οὐδὲ ἀσφαλῆ βίαν ἰσθῆσαι.

4 Κἄν γὰρ ἐν κλάδοις πρὸς καιρὸν ἀνατάλῃ, ἐπισμαγῶς βεβηγῶτα ἐπὶ ἀνέμον σαλευθήσεται,

14. N (pr. m.) * 6. 14. B¹ juxta θυμειρόστερος adnot. in marg. : ἄπυτερος εὐνοχότερος. 15. B¹ (sec. m.) AN* 6. 18. N (pr. m.) : (1. εἰν τε δὲ, τέλ. ἐάν τε γὰρ δὲ, τελευτήσῃ, καὶ ἄτιμον ἐπὶ ἰσχύατος τὸ γῆρας αὐτῶν, ἐάν τε γὰρ οὐδέως τελευτήσῃ) [N (sec.

13. Leur créature. Septante : « leur progéniture ».— Une récompense. Septante (litteralement) : « du fruit ». — Saines nées pas dans les Septante. 15. De la sagesse. Septante : « de la prudence ». 18. Du jugement. Septante (litteralement) : « de la reconnaissance (de l'examen) ». 19. D'une nation. Septante : « d'une lignée ».

m.) uncis includit : ἐάν τε γὰρ δὲ, τέλ. καὶ ἐπ. — αὐτῶν. B¹ : οὐκ ἔχουαν ἐλ. — 1. N¹ φ. κρηία. γὰρ. B¹ (pr. m.) : ἀτεκνία. 2. A : (1. μὴ) τιμωροῖ. 3. N (pr. m.) : μοσχευμάτων. A : ἰσθῆσαι. 4. N (pr. m.) : (1. κἄν) καὶ ἐλ. (1. ἄλυσιν) ἀβιωσῶτα.

IV. 1. O combien belle est une génération chaste et glorieuse ! Septante : « mieux vaut le manque d'enfants avec la vertu ». Ce verset semble former un avertissement au précédent. 4. Septante : « et si (la multitude des impies) donne des rejetons pour un temps, elle sera bientôt secouée par le moindre vent et elle sera déracinée par la violence des vents ».

I. La Sagesse (moralq) (I-IX). — F (c). Le Juste et l'Impie tei-bus (III-V).

13 Maledicta creatura eorum, quoniam felix est sterilis : et incoincinquinata, quae nescivit thorum in delicto, habebit fructum in respectu animarum sanctarum.

Bona castitas. Prov. 6, 30-31. Luc. 6, 8

14 Et spado, qui non operatus est per manus suas iniquitatem, nec cogitavit adversus Deum nequissima : dabitur enim illi fidei donum electum,

Mat. 19, 12. 1a. 34, 3-5.

et sors in templo Dei acceptissima.

Philp. 1, 29. Jac. 1, 17. 1 Cor. 3, 8.

15 Bonorum enim laborum gloriosus est fructus, et que non concidat radix sapientie.

1 Cor. 3, 8. Eccl. 1, 6, 28. Ps. 128, 8.

16 Filii autem adulterorum in incoincunatione erunt, et ab iniquo thoro semen exterminabitur.

Adulteri copulatio. Deut. 25, 2.

17 Et si quidem longae vite erunt, in nihilum computabuntur, et sine honore erit novissima senectus illorum.

1 Reg. 2, 20. Eccl. 4, 8.

18 Et si celerius defuncti fuerint, non habebunt spem, nec in die agnitionis allocutionem.

Ps. 54, 24. Prov. 19, 28. 1 Cor. 4, 10. Mat. 25, 41. Eccl. 1, 9. Ps. 33, 27.

19 Nationis enim inique dire sunt con summationes.

1 Reg. 2, 20. Eccl. 4, 8.

IV. 1 O quam pulchra est casta generatio cum claritate ! immortalis est enim memoria illius : quoniam et apud Deum nota est, et apud homines.

Laus castitatis. Cant. 4, 7. Prov. 19, 7. 2 Tim. 2, 19. Eccl. 4, 13. Prov. 22, 11.

2 Cum presens est, imitatur illum : et desiderant eam cum se eduxerit, et in perpetuum coronata triumphat incoincunatorum certaminum presantium vincens.

Philp. 3, 17. Cant. 1, 3. 1 Reg. 10, 16. 1 Cor. 6, 25. 1 Tim. 4, 12. Eccl. 12, 1.

3 Multigena autem impiorum multitudo non erit utilis, et spuria vitulamina non dabant radices altas,

Adulterum scilicet. Eccl. 1, 15. Mat. 20, 5.

et non stabile firmamentum collocabunt, nec si in ramis in tempore germinaverint.

1 Reg. 1, 15. Mat. 13, 13. Eccl. 17, 14.

4 Infrmiter posita, a vento commovebuntur.

1 Reg. 1, 15. Eccl. 17, 14.

13 Maudite est leur créature, parce qu'heureuse est la femme stérile et (sans souillure, qui n'a pas connu de lit nuptial criminel) ; elle recevra une récompense, à la visite des âmes saintes ;

14 et heureux l'ennemi qui n'a pas opéré par ses mains iniquités, et qui n'a pas pensé contre Dieu des choses mauvaises ; car il lui sera accordé un don choisi de fidélité,

et un sort très agréable dans la maison du Seigneur.

15 Car le fruit des bons travaux est glorieux, et la racine de la sagesse ne sècho point.

16 Mais les fils des adulteres seront con sumés, et la race provenant d'un lit nuptial infime sera exterminée.

17 Et s'ils viennent à être d'une longue vie, (ils seront comptés pour rien, et sans honneur sera leur vieillesse la plus avancée).

18 Et s'ils meurent prématurément, ils seront (sans espérance, et au jour du jugement, sans parole de consolation).

19 Car la fin d'une nation inique est cruelle.

IV. 1 O combien belle est une génération chaste et glorieuse ! car sa mémoire est immortelle, et elle est connue de Dieu et des hommes.

2 Lorsqu'elle est présente, on l'imité, et on la regrette lorsqu'elle s'est retirée ; couronnée par jamais, elle triomphe, après avoir remporté le prix de la victoire dans les combats incontinents.

3 Mais la multitude variée des impies ne sera pas utile, et les rejetons bâtards ne donneront pas (des racines profondes, et n'établiront pas une tige durable).

4 Et si des rameaux germant dans leur temps, peu solidement plantés, ils seront agités (par le vent

13. Leur créature; leur postérité. — Une récompense; littéralement du fruit. — A la visite des âmes saintes; lorsque Dieu visitera les âmes saintes, au jour de la mort et du jugement. 14. Jour de jugement; littéralement de la reconnaissance; c'est-à-dire où tout sera connu; selon le grec, dit d'après le jugement de Dieu après la mort. Il faut remarquer que tout ce qui est dit ici des enfants des adulteres ne doit s'entendre que de ceux qui imitent les désordres de leurs parents, et qui vivent, comme eux, dans le crime; car, sans cela, le crime de leurs parents ne leur est pas imputé au jugement de Dieu; et il peut fort bien arriver que celui qui est né d'une union criminelle soit sage, et que des enfants de saints soient impies, (glorieux).

IV. 1. Une génération chaste. Ces paroles ne doivent pas s'entendre seulement de ceux qui vivent dans le mariage selon les lois de la chasteté, mais en général de l'ensemble des âmes chastes, saint Jérôme les entend de la supériorité de la virginité sur l'état de mariage. 2. Elle triomphe. Saint Paul nous représente aussi la vie chrétienne sous la forme d'un combat. 1 Corinthiens, ix, 25; 1 Timothée, vi, 12; Hébreux, xii, 1. — Combats incontinents; c'est-à-dire soutenus sans la moindre souillure. 4. Dans leur temps, pour un temps plus ou moins long. — Ils seront déracinés par la violence des vents. Notre-Seigneur emploie la même comparaison, Matthieu, viii, 27.

I. De Sapientia speculative (I-IX). — F (c). Sors prorsus justis et impiis (III-V).

καὶ ἐπὶ βίας ἀνέμων ἐκρησθησεται.

2 Περιλασθήσονται κλώνες ἀτέλειται, καὶ ὁ καρπὸς αὐτῶν ἄχρηστος, ἄσρος εἰς βροχῶν καὶ εἰς οὐδὲν ἐπιτήθειος.

3 Ἐκ γὰρ ἀνόμιον ἔπιον τέκνα γενόμενα μάστιγος εἰσιν ποινήρις κατὰ γονέων ἐν ζετασμῷ αὐτῶν

4 Δίκαιος δὲ, ἐὰν φθάσῃ τέλεντήσῃ, ἐν ἀνακαινίῳ ἔσται.

5 Ἦρως γὰρ τίμιον οὐ τὸ πολυχρόνιον, οὐδὲ ἀριθμῷ ἐτῶν μεμύρηται.

6 Πολυὰ δὲ ἐσσι φρονήσις ἀνθρώποις, καὶ ἡλικία γήρως βίος ἀκηλίδωτος.

7 Εὐάρεστος τῷ Θεῷ γενόμενος ἡγαπήθη, καὶ ζῶν μετὰ ἀμνηστῶν μετετέθη.

8 Ἠραγὴ μὴ κακία ἀλλάξῃ σῦντεον αὐτοῦ, ἢ δόλος ἀπατήσῃ ψυχὴν αὐτοῦ.

9 Βασκανία γὰρ φανόλοτος ἀμαρτοῦ τὰ καλὰ, καὶ ἄεμπαμος ἐπιθυμία μεταλλάξει τοῦν ἄκακον.

10 Τελευθῶεις ἐν ὀλίγῳ ἐπιήρως χρόνος μακροῦς.

11 Ἀρεστὴ γὰρ ἦν κυριὸν ἢ ψυχὴ αὐτοῦ διὰ τοῦτο ἔσπευσεν ἐκ μέσου ποινήρις.

12 Οἱ δὲ λαοὶ ἰδόντες καὶ μὴ νοήσαντες, μηδὲ θύνας ἐπὶ διανοίᾳ τῶ τοῦτο,

13 ὅτι χάρις καὶ ἔλεος ἐν τοῖς ἐλεγκτοῖς αὐτοῦ, καὶ ἐπισκοπὴ ἐν τοῖς ὀσίοις αὐτοῦ.

14 Κατακρινεὶ δὲ δίκαιος καμῶν τοὺς ζῶντας ἀσεβεῖς,

5. N (pr. m.) ὁ (p. πικρῆ) αὐτῶν. A: ἀτέλει-στος. 9. N (sec. m.) ὁ (a. ἐπὶ θ.) ἔρ. 10. B' (sec. m.) A* ὅγ. 11. N ὁ (a. κακία) ἦ. N (pr. m.) * (pr.) αὐτῶν ... : ἀπαιτοῦ. 12. B' ad μεταλλεύει.

adnotat in marg. inf. : ἀνακαίνισσι ἐσπεύων. 14. N (pr. m.) : (I. ἦ) ἔρ. B' : ποινήρις. N : ἀετόντες. 15. N* (pr.) ἔρ. A : (I. ἐλεγκτοῖς) δόλος et vice versa. 16. A : (I. καμῶν) ὁσίων ...

6. D'une union inique. Septante : « de songes un développement de qualités grandes et aimables, tous ceux surtout qui sont honorés par le succès, nous les pardonnons, si même nous n'en faisons pas des vertus; tandis que les qualités brillantes qui caractérisent le coupable le méritent aux yeux de la véritable justice, pour qui le plus grand crime est l'abus de ces dons ».

8. Et qu'elle se compte. Septante : « et elle ne se compte pas ». — Mais les choses blâmes, c'est la prudence de l'homme. Ces mots commencent le verset 9 dans les Septante.

10. Plaisant à Dieu, il est devenu son bien-aimé. Septante : devenu agréable à Dieu, il a été aimé ».

12. La fascination de la frivolité obscurcit le bien. Les jugements du monde sur le bien et le mal sont souvent faux et contraires à la justice et à la vérité. • Tous les crimes brillants qui supposent



Novae publication sur le verso d'un monnaie (V, 10, p. 61). (D'après G. Darmon.)

un développement de qualités grandes et aimables, tous ceux surtout qui sont honorés par le succès, nous les pardonnons, si même nous n'en faisons pas des vertus; tandis que les qualités brillantes qui caractérisent le coupable le méritent aux yeux de la véritable justice, pour qui le plus grand crime est l'abus de ces dons ». J. de Maistre, Consid. sur la France, 2. — Le bien. Septante (littéralement) : « les belles choses ».

13. De jours. Septante : « de temps (ou mieux) : d'années ». 15. Ses vertus... ses élus. Septante : « ses élus... ses saints ».

I. La Sagesse (morale) (I-IX). — F (c). Le juste et l'impie lésés (III-V).

et a nimitate ventorum eradicabimur.

5 Confringentur enim rami inconsummati, et fructus illorum inutilis, et acerbis ad manducandum, et ad nihil apti.

6 In iniquis enim somnis filii qui nascuntur, testes sunt nequitiæ adversus parentes in interrogatiōne sua.

7 Justus autem si mortuo provocatus fuerit, in refrigerio erit.

8 Senectus enim venerabilis est non diu, neque annorum número computata :

9 et ætas senectutis vita immaculata.

10 Placens Deo factus est dilectus, et vivens inter peccatores translatus.

11 raptus est ne malitia mutaret intellectum ejus, aut ne fictio deciperet animam illius.

12 Fascinatio enim nugacitatis obscurat bonam conscientiam, et inconstantiam transvertit sensum sine malitia.

13 Consummatus in brevi explévit tempora multa :

14 placita enim erat Deo anima illius : propter hoc properavit educere illum de medio iniquitatum :

15 populi autem viventes, et non intelligentes, non ponentes in præcordiis talia :

16 quoniam grátia Dei, et misericordia respicit in electos illius.

17 Condemnat autem justus mortuos vivos impios,

6. D'une union inique, ou illégilime, littéralement de songes iniques. 7. S'il est prévenu par la mort, s'il est surpris par une mort subite. — Dans le repos, la jouissance; littéralement le rafraichissement.

8. La vieillesse est vénérable, non parce qu'elle dure longtemps. • Il ne faut pas juger l'intelligence d'après l'âge, ni estimer le vieillard d'après ses beaux blâmes ». Saint Jean Chrysostome, De Sacerd. II, 7.

10. Plaisant à Dieu, il s'agit du juste nommé au ciel. Les 1-89 forment une parenthèse. — Il est transféré. Allusion à l'enlèvement d'Hénoch dans la note sur Genèse, v. 24.

11. Il a été enlevé. Ce texte a souvent servi à saint Augustin pour démontrer, contre les pélagiens et les Semi-pélagiens, que Dieu prolonge la vie en éternité selon les desseins qu'il a formés de toute éternité sur le salut des hommes; qu'ainsi, c'est par un effet d'une prédestination purement gratuite, qu'il continue la vie à un enfant et qu'il tranche les jours de l'autre, faisant par là que l'un d'eux vient au baptême avant l'autre se trouve privé, ou que l'un est enlevé en état de grâce sans que jamais la ma-

et déracinés par la violence des vents.

5 Car les rameaux seront brisés avant de [s'être développés] leurs fruits seront inutiles, amers au goût, et bons à rien.

6 Car les enfants qui naissent d'une union inique sont des témoins de la perversité des parents, lorsqu'on les interroge.

7 Mais le juste, s'il est prévenu par la mort, [sera dans] le repos.

8 Car la vieillesse est vénérable, non parce qu'elle dure longtemps, et qu'elle se compte par le nombre des années; [mais] :

9 mais les âges de la vieillesse, c'est la prudence [de l'homme].

10 Plaisant à Dieu, il est devenu son bien-aimé, et vivant parmi les pécheurs, il en a été [transféré] :

11 il a été enlevé, afin que la malice ne changeât point son esprit, ou que l'illusion ne déçût point son âme.

12 Car la fascination de la frivolité obscurcit [le bien, et l'inconstance de la concupiscence ren-

verse le sens qui est sans malice. 13 Consummé en peu de temps, il a rempli un grand nombre de jours;

14 car son âme était agréable à Dieu; à cause de cela il s'est hâté de le retirer [du milieu des iniquités; mais les peuples voient et ne comprennent pas].

15 et ils ne mettent pas dans leur cœur des choses semblables, savoir :

16 que la grâce de Dieu et sa miséricorde [sont] pour ses saints, et son regard favorable pour ses élus.

17 Mais le juste mort condamne les impies [vivants],

lice le puisse contempler, pendant que l'autre demeure exposé aux tentations ou Dieu voit qu'il doit périr. Quelle raison appofterous-nous de cette différence, sinon la pure volonté de Dieu ». Bossuet, Défense de la Tradition, ix, 22.

12. Obscurcit le bien, littéralement les bonnes choses : c'est-à-dire nous aveugle, en sorte que nous ne connaissons qu'obscurément ou point du tout ce qui est bon et juste.

14. Son âme était agréable à Dieu. • Il fallait qu'elle mourût dans la fleur de l'âge et de la grâce, parce qu'il s'y avait plus que cette « mort qui pût ajouter à sa corruption. L'homme lui-même laisse à sa fleur parlée le temps de s'ouvrir; hélas! nous oublions toujours que ce que nous aimons est aimé par un autre que par nous, et que Dieu s'est appelé dans les Ecritures le Dieu jaloux ». La cordaire, Chocarré, I, p. 309.

16. Une jeunesse plus promptement consommée; c'est-à-dire que le juste enlevé à la fleur de son âge avant d'être méchant, ou que le méchant qui, dans une longue vie n'est pas parvenu à la perfection d'un jeune homme.

I. De Sapientia speculativa (I-IX). — P (d). Sors futura justis et impiis (V).

καὶ νεότης τελευθεύσα ταχέως πολυετής γήρας ἀδικόν.

17 Ὁμοῖα γὰρ τελευτὴν ὀσοῦ, καὶ οὐ νοήσουσι τί βροθεύεσθε περὶ αὐτῶν, καὶ εἰς τὴν θογγύλιστον αὐτὸν ὁ κρίσιος.

18 Ὁμοῖα καὶ ἔξουθενήσουσι, αὐτοῖς δὲ ὁ κρίσιος ἐγκλιόσεται.

19 Καὶ ἔσονται μετὰ τοῦτο εἰς πτώμα ἄτιμον, καὶ εἰς ἔβρον ἐν νεκροῖς δι' αἰῶνος ὅτι ἤρξαι αὐτοῖς ἀγώνους πορνεῖς, καὶ σαλευσεί αὐτοῖς ἐκ θεμελίων, καὶ ἔως ἐσχάτων χειροσθῆσουται, καὶ ἔσονται ἐν ὀδύῃ, καὶ ἡ μνήμη αὐτῶν ἀπολείπει.

20 Ἐλεύσονται ἐν συλλογισμῷ ἀμαρτημάτων αὐτῶν δεῖλοι, καὶ ἐλέγξει αὐτοῖς ἔξουθεντίας τὰ ἀνομιματα αὐτῶν.

V. Τότε στησεῖται ἐν παθήσει πολλῇ ὁ δικαίος, κατὰ πρόσωπον τῶν θλιψάντων αὐτόν, καὶ τῶν ἀδικούντων τοὺς πόνοους αὐτοῖ.

21 Ἰδόντες ταυραθήσουσι φέβρῳ δευῖ, καὶ ἐκστήσουσι ἐπὶ τῷ παραδόξῳ τῆς σωτηρίας.

22 Ἐροῦσιν ἐκαστοῖς μετανοοῦντες, καὶ διὰ στενοχωρίαν πνεύματος στενάζοντες:

Ὅτος ἦν ἐν ἔσχημένῳ ποτε εἰς γέλωτα καὶ εἰς παραβολὴν ὀνειδιῶσι.

23 Οἱ ἀφρονες τὸν βίον αὐτοῦ ἐλογοῦμεθα μινίαν, καὶ τὴν τελευτὴν αὐτοῦ ἄτιμον.

24 Πῶς κατελογισθήθη ἐν εἰσὶ θεου, καὶ ἐν ἀγίοις ὁ κληρος αὐτοῦ ἔστιν;

25 Ἀρα ἐπικαινήθημεν ἀπὸ ὁδοῦ ἀληθείας, καὶ τὸ τῆς δικαιοσύνης φῶς οὐκ ἐλαμψεν ἡμῖν, καὶ ὁ ἥλιος οὐκ ἀνέτειλεν ἡμῖν.

16. A. νεότητος. N (p. m.). * ταχέως. 17. N: ἡγογγύλισα. 18. N: (p. ούνοισα) αὐτόν ἐλ (p. ἔξουθεν) αὐτοῦ. 19. A: δ. B: (sec. m.) ἡ (in marg. ad περὶ) ἐπὶ πρόσωπον. A: ἐσχάτων. 20. N (sec. m.): (l. δεῖλοι) ὀνειδίω. — 2. N: (p. οὐσ).

19. Mourant sans honneur. Septante (littéralement) : pour une chute sans honneur.

V. 1. Septante : « alors le juste se tiendra avec confiance devant ceux qui l'ont opprimé, et qui lui ont ravi le fruit de ses travaux ». 2. Soudain. Septante : « insperé ».

αὐτοῦ. 3. A: (a. ἔρ.) καὶ. N (sec. m.) AB: (statim) ἐλ (A: δ) καὶ ἐροῦσιν. 4. N: δειλίω. B: AN: θλιψάνω. N: (l. ἐλαμ) ἐπικαινήμεν. A: (p. ἡμῖν) ἐν.

3. Ceux que nous avons eus. Septante : celui que nous avons eu.

4. Leur vie. leur fin. Septante : « sa vie ». 5. Et voilà qu'ils sont comptés. Septante : « comment a-t-il été compté ». — Leur sort. Septante : « son sort ». 6. De l'intelligence n'est pas dans les Septante.

I. La Sagesse (morale) (I-IX). — P (d). Le juste et l'impie après la mort (V).

et juventus celerius consummata longam vitam injusti. Vidébunt enim finem sapientis, et non intelligunt quid cogitaverit de illo Deus, et quare unierit illum Dominum.

17 Vidébunt et contemnent eum : illos autem Dominus iridebit : et erant post hæc decidentes sine honoribus, et in contumelia inter mortuos in perpetuum : quoniam dirumpet illos inflatus sine voce, et commovebit illos a fundamentis, et usque ad supremum desolabuntur : et erunt gementes, et memoria illorum peribit.

18 Venient in cogitatione peccatorum suorum timidi, et tradentur illos ex adverso iniquitates ipsorum.

V. 1 Tunc stabunt justi in magna contentione eos qui se angustiaverunt, et qui abstulerunt labores eorum.

2 Videntes turbabuntur timore horribili, et mirabuntur in substitutione insperata, et dicentes intra se, penitentiam agentes, et pre angustia spiritus gementes :

Illi sunt quos habuimus aliquando in derisum, et in similitudinem improperii.

3 Nos insensati vitam illorum aestimabamus insensiam, et finem illorum sine honore :

4 Et ecce quomodo computati sunt inter filios Dei, et inter sanctos sors illorum est. Ergo erravimus a via veritatis, et justitie lumen non luxit nobis, et sol intelligentie non est ortus nobis.

et jeunesse plus promptement consommée, la longue vie de l'homme injuste. Car ils verront la fin du sage, et ils ne comprendront pas ce que Dieu a pensé sur lui, et pourquoi le Seigneur l'a mis en sûreté.

18 Ils verront et ils le mépriseront, mais le Seigneur se rira d'eux. Et ils seront après cela mourant sans honneur entre les morts à jamais; parce qu'il les brisera dans leur orgueil et les réduira au silence, il les détruira jusqu'aux fondements, ils seront réduits à la dernière désolation; ils seront gémissants, et leur mémoire périra.

20 Ils viendront effrayés par la pensée de leurs péchés, et leurs iniquités, se tenant vis-à-vis, les accuseront.

V. 1 Alors les justes s'élèveront avec une grande fermeté contre ceux qui les ont tourmentés, et qui leur ont ravi le fruit de leurs travaux.

2 C'est-ci le voyant seront troublés par une crainte horrible, et ils s'étonneront de ce salut soudain,

2 disant en eux-mêmes, se repentant et gémissant dans l'angoisse de leur esprit : « Voici ceux que nous avons eus autrefois en dérision, et en proverbes outragés.

4 Nous insensés, nous estimions leur vie une folie, et leur fin sans honneur :

4 Nous avons donc erré hors de la voie de la vérité, et la lumière de la justice n'a pas lui pour nous, et le soleil de l'intelligence ne s'est pas levé pour nous.

Revel. 11, 22. Prov. 25, 3. Job, 4, 14, 15. Sap. 19, 4, 11. Sap. 3, 2. Job, 19, 4. Prov. 1, 26. Ps. 2, 4. Ps. 56, 2. Job, 22, 28. Ov. 25, 8. 1 Cor. 5, 2. Mal. 29, 19. Ps. 10, 8, 26. Job, 29, 16. Ps. 38, 17. Ps. 8, 4. Jer. 2, 18. Rom. 7, 15.

4) Vano impio sensu aestimabamus.

Hebr. 11, 27. Job, 29, 27. 1 Cor. 2, 1. Hebr. 11, 27. Sap. 2, 10, 17. Ps. 7, 28. Hebr. 10, 21. Sap. 20, 23. 1 Cor. 4, 7. Luc. 16, 24. Mat. 17, 3. Lc. 62, 14. Job, 19, 4. Ps. 25, 6. 1 Cor. 5, 2. Luc. 11, 20. Joël, 1, 20. Job, 19, 26. Rom. 8, 15. Ps. 141, 6. Col. 3, 12. Ps. 65, 9. Lc. 9, 14. Ps. 95, 11. Ps. 58, 2. Mat. 4, 3.

17. Ce que Dieu a pensé sur lui; le dessein de Dieu sur lui. 18. Ils accuseront: c'est le sens du grec; le latin traduisent illos peut signifier les traduisent en jugement; ce qui revient au même sens.

4) Les bons et les méchants après la mort, V.

V. 1. Alors: c'est-à-dire lors du jugement des impies, dont il est parlé au chapitre précédent. — Les travaux: il faut entendre par ces paroles le fruit matériel de leurs peines, la seule chose qui vaudra par ces mots « tout le bien que l'on a fait de sa vie ». — Leur sort: c'est-à-dire leur sort, et leur zèle pour attirer les hommes à Dieu leur procurant, et que les impies ont étouffé par leurs discours. — Inguet. 2. Une crainte horrible. « la vérité les poursuit.

Ah! te trouverons-nous toujours partout, ô vérité persécutante? Oui, jusqu'au fond de l'abîme ils la trouveront; spectacle horrible à leurs yeux, poids insupportable pour leur conscience, flamme toujours devorante dans leurs entrailles ». Bossuet, Sermon sur la Prédication évangélique, III^e partie. 3. En proverbes outragés, c'est-à-dire qu'ils avaient fait de la vie des justes comme un type proverbial d'outrage et d'ironie. 4. Nous avons donc erré. « De la quel dépit dans le cœur de ce malheureux, frappe d'une médecine qu'il pouvait prévenir et dont il ne lui est possible de se relever; dépit contre Dieu qui se rend inexorable à tout ses vœux et inaccessible à toutes ses poursuites; contre lui-même, parce que lui-même a commencé ce funeste divorce et qu'il en est l'auteur ». Bourdaloue, Domination éternelle, 1^{re} partie.

I. De Sapientia speculativa (I-IX). — 1° (A). Sors futura Justi et impij (Y).

7 Ἀνομίαι ἐπελήσθημεν τρίβοις καὶ ἀπολείας, καὶ διαθεύσαμεν ἐρήμους ἀβάτους, τὴν δὲ ὁδὸν κυρίου οὐκ ἔγνωμεν.

8 Τὶ ὠφέλιμον ἡμῶς ἡ ὑπερηφανία, καὶ τί πλοῦτος μετὰ ἀλαστερίας συμβέβηται ἡμῖν;

9 Παροῦθ' ἐξέβη πάντα ὡς οἶα καὶ ὡς ἀγγελία παρατρέχουσα

10 ὡς ταῦς διερχομένην κευκνόμενον ὕθρο, ἧς διαβίωσις οὐκ ἔστιν ἴσχυος εὐρεῖν, οὐδὲ ἀεραπὸν τροπίου αὐτῆς ἐν κέμασιν

11 ἧ ὡς ὄρνιθον διπταντὸς ἀέρα οὐδ' ἐν εὐρίσκειται τεκμήριον πορείας, πληρῆ δὲ ταρσῶν μωσαζόμενον πνεῦμα κούρου

καὶ σχιζόμενον βία φοίτου, κινουμένων περὶ ὄντων διαθεῖθ'.

καὶ μετὰ τοῦτο οὐχ εὐρόθ' σημεῖον ἐπαράσεως ἐν αἰτῇ.

12 ἧ ὡς βέλουσ βληθέντος ἐπὶ σκοπῶν, τρηθεὶς ὁ ἀήρ εὐθὺς εἰς ἐκτὸν ἀνελάθ'.

ὡς ἀγνοῦσαι τὴν δίοδον αὐτοῦ.

13 Οὕτως καὶ ἡμεῖς γεννηθέντες ἐξελλομεν, καὶ ἀρετῆς μὲν σημεῖον οὐδὲν ἔσχομεν δεῖξαι, ἐν δὲ τῇ κακίᾳ ἡμῶν καταπαυήθημεν.

14 (14) Ὅτι ἐλλείψασθε ὡς φερόμενος γοῦς ἐπὶ ἀνέμου, καὶ ὡς πάγχυ ἐπὶ λυλαίουσ διαχθίσου λεπτῆ,

καὶ ὡς κεντὸς ἐπὶ ἀνέμου διαγίθ'.

καὶ ὡς μινεῖα καταλύτου μοσημέρου παροῦσκειται.

16 (15) Λαλοῦ δε εἰς τὸν αἰῶνα ζωῶσ, καὶ ἐν κυρίῳ ὁ μισθὸς αὐτῶν,

καὶ ἡ φροντίς αὐτῶν παρὰ Ἰησοῦ.

17 (16) Αὐτὸ τοῦτο λέγονται τὸ βασιλεῖον τῆς εὐπρετείας, καὶ τὸ διάδημα τοῦ κάλλουσ ἐκ χειρὸσ κυρίου,

ὅτι τῇ δεξιᾷ σκεπῶσαι αὐτοῦσ,

καὶ τῷ βραχίῳ ὑπερασπείαι αὐτῶν.

18 (17) Ἀρκεται κινουσίλων τὸν ἔζηλον αὐτοῦσ,

7. N: ἀπολείας. A: (1. διαδ.) ἀπέλασμεν. N: (1. ἔγγ.) ἐπελήσθημεν. 8. A: (1. καὶ) ἧ ... οὐνεβέβηται. 9. B: ἀγγελία. 10. N (sec. m.): (a. ὡς) ἧ. A: (1. τροπίου) τροπίου. 11. B (sec. m.): AN: διπταντὸς. B: κεντὸς. N: (pr. m.): (1. ἐν αὐτῷ) αὐτοῦ. 12. N: (1. δίοδον) ὁδόν. 13. N: (1. ἀνέμου) ἀνέμου. 14. Densl. 15. ABN: χροῦσ. N (sec. m.): ἧ ὡς μινεῖα (p. m. ἧ). N: μοσημέρου ... διαδόνου. 17. N: εὐπρετείας. A: (1. π. δεξ.) κεντὸς. N (pr. m.): ἀπερασπείαι. A: (1. ἐν αὐτῷ) αὐτοῦ. 18. N (pr. m.): τὸ ἔζηλον.

sons entre parenthèses la numérotation des Septante. 14. (S. 45). Et les soins en leur faveur. Septante (littéralement) : a la pensée d'eux. 17. (S. 16). De son bras saint. Septante : a de son bras. 18. (S. 17). Pour se venger. Septante : pour (10) venger.

7. Dans la voie, Septante : dans les sentiers. — Dans des voies difficiles. Septante : dans des déserts non fréquentés. 11. Mais seulement le bruit des ailes qui frappe la brise légère, et fend l'air avec effort; ses ailes agitées. Il a volé sans voir, Septante : il passe en agitant les ailes, frappant la brise légère du coup des ailes, et fendant l'air par la force de la vitesse. 14. Ce verset n'est pas dans les Septante. Nous don-

I. La Sagesse (morale) (I-IX). — Le Juste et l'Impie après la mort (Y).

7 Lassati sumus in via iniquitatis et perditionis, et ambulavimus vias difficiles, et viam autem Domini ignoravimus.

8 Quid nobis profuit superbia? aut dignitatem jactantia quid contulit nobis?

9 Transierunt omnia illa tanquam umbra, et tanquam nuntius percurrrens, et tanquam navis, qua pertransit fluctuantem aquam:

10 neque semitam carinae illius inveniuntur, cum preterierit, non est vestigium invenitur, neque semitam carinae illius inveniuntur.

11 aut tanquam avis, qua transvolat in aere, cujus nullum invenitur argumentum in hibernis, sed tantum sonitus alarum venturans, et scindens per vim itineris aërem:

12 aut tanquam sagitta emissis in locum, divisus aer continuo in se reclusus est, ut ignoscitur transitus illius:

13 sic et nos nati continuo desivimus, et virtutis quidem nullum signum invenimus ostendens, in malignitate autem nostra consumpti sumus.

14 Talia dixerunt in inferno hi, qui peccaverunt: quoniam spes impii tanquam lanugo est, que a vento dissiluit: et tanquam spuma gracilis, que a procella dispergitur: et tanquam fumus, qui a vento diffusus est:

15 et tanquam memoria hospitii unius diei praeterierint, et apud Dominum est merces eorum, et cogitatio illorum apud Altissimum.

16 Ideo accipiet regnum decoris, et diadema speciei de manu Domini, quoniam dextera sua teget eos, et brachio sancto suo defendet illos.

17 Accipiet armaturam zelus illius,

18 et non solum accipiet regnum decoris, et diadema speciei de manu Domini, quoniam dextera sua teget eos, et brachio sancto suo defendet illos.

19 Accipiet armaturam zelus illius,

20 et non solum accipiet regnum decoris, et diadema speciei de manu Domini, quoniam dextera sua teget eos, et brachio sancto suo defendet illos.

21 et non solum accipiet regnum decoris, et diadema speciei de manu Domini, quoniam dextera sua teget eos, et brachio sancto suo defendet illos.

22 et non solum accipiet regnum decoris, et diadema speciei de manu Domini, quoniam dextera sua teget eos, et brachio sancto suo defendet illos.

7. Nous nous sommes lassés dans la voie de l'iniquité et de la perdition, et nous avons marché dans des voies difficiles; mais la voie du Seigneur, nous l'avons ignorée. 8. A quoi nous a servi l'orgueil? et à quoi nous a rapporté l'ostentation des richesses? [checses?] 9. Toutes ces choses ont passé comme une ombre, et comme un messenger rapide; et comme un navire qui fend l'eau agitée; lorsqu'il est passé, on ne peut trouver sa trace, ni le sentier de sa carène dans les flots; ou comme un oiseau qui traverse l'air altivo; on ne distingue aucune marque de sa route, mais seulement le bruit des ailes qui frappe la brise légère, et fend l'air avec effort; ses ailes agitées il a achevé son vol, et après cela on ne découvre aucune trace [de sa route;] 10. ou comme une flèche lancée vers un but; l'air qu'elle sépare se réunit aussitôt, en sorte qu'on ignore son passage; 11. ainsi nous sommes nés, et aussitôt nous avons cessé d'être, et nous n'avons certainement pu montrer [aucun signe de vertu;] mais c'est par notre méchanceté que nous avons été consumés. 12. Telles sont les choses qu'ont dites dans l'enfer ceux qui ont péché; parce que l'espérance de l'impie est comme la laine qui est emportée par le vent; comme l'écume légère qui est dispersée [par la tempête;] comme la fumée qui est dissipée par le vent; et comme le souvenir d'un hôte qui passe et ne s'arrête qu'un seul jour. 13. Mais les justes vivront d'éternellement; et auprès du Seigneur est leur récompense, et les soins en leur faveur dans le Trésor. 14. C'est pour cela qu'ils recevront le royaume et le diadème de la droite de la main du Seigneur, parce que de sa droite il les protégera, et de son bras saint il les défendra. 15. Son zèle prendra son armure,

7 Nous nous sommes lassés dans la voie de l'iniquité et de la perdition, et nous avons marché dans des voies difficiles; mais la voie du Seigneur, nous l'avons ignorée.

8 A quoi nous a servi l'orgueil? et à quoi nous a rapporté l'ostentation des richesses? [checses?]

9 Toutes ces choses ont passé comme une ombre, et comme un messenger rapide; et comme un navire qui fend l'eau agitée; lorsqu'il est passé, on ne peut trouver sa trace, ni le sentier de sa carène dans les flots; ou comme un oiseau qui traverse l'air altivo; on ne distingue aucune marque de sa route, mais seulement le bruit des ailes qui frappe la brise légère, et fend l'air avec effort; ses ailes agitées il a achevé son vol, et après cela on ne découvre aucune trace [de sa route;]

10. ou comme une flèche lancée vers un but; l'air qu'elle sépare se réunit aussitôt, en sorte qu'on ignore son passage;

11. ainsi nous sommes nés, et aussitôt nous avons cessé d'être, et nous n'avons certainement pu montrer [aucun signe de vertu;] mais c'est par notre méchanceté que nous avons été consumés.

12. Telles sont les choses qu'ont dites dans l'enfer ceux qui ont péché; parce que l'espérance de l'impie est comme la laine qui est emportée par le vent; comme l'écume légère qui est dispersée [par la tempête;] comme la fumée qui est dissipée par le vent; et comme le souvenir d'un hôte qui passe et ne s'arrête qu'un seul jour.

13. Mais les justes vivront d'éternellement; et auprès du Seigneur est leur récompense, et les soins en leur faveur dans le Trésor.

14. C'est pour cela qu'ils recevront le royaume et le diadème de la droite de la main du Seigneur, parce que de sa droite il les protégera, et de son bras saint il les défendra.

15. Son zèle prendra son armure,

16. et non solum accipiet regnum decoris, et diadema speciei de manu Domini, quoniam dextera sua teget eos, et brachio sancto suo defendet illos.

17. Accipiet armaturam zelus illius,

18. et non solum accipiet regnum decoris, et diadema speciei de manu Domini, quoniam dextera sua teget eos, et brachio sancto suo defendet illos.

19. Accipiet armaturam zelus illius,

20. et non solum accipiet regnum decoris, et diadema speciei de manu Domini, quoniam dextera sua teget eos, et brachio sancto suo defendet illos.

21. et non solum accipiet regnum decoris, et diadema speciei de manu Domini, quoniam dextera sua teget eos, et brachio sancto suo defendet illos.

22. et non solum accipiet regnum decoris, et diadema speciei de manu Domini, quoniam dextera sua teget eos, et brachio sancto suo defendet illos.

7. Nous nous sommes lassés. Nos passions ont toujours été mille fois plus pénibles pour nous que l'excès peut être les vertus les plus austères; et il nous en a plus coûté pour nous perdre qu'il ne nous en eût coûté pour nous sauver et mériter de monter aujourd'hui avec les élus dans le séjour de l'immortalité. Massillon, Sur le bonheur des justes. 40. Un navire. Voir, p. 556, un navire phénicien représenté sur le revers d'une monnaie. Voir aussi la figure de Job, ib., 36, t. III, p. 765.

I. De Sapientia speculative (I-IX). — 2° (a). Prodest regibus (VI, 1-23).

οὐδὲ κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ Θεοῦ ἐπορεύθητε.

6 (C) Φοβηθεὶς καὶ ταχέως ἐπιστήσεται ὑμῖν, ὅτι κρείσσιν ἀπόκρισις ἐν τοῖς ὑπερέχουσιν γίνεται.

7 (C) Ὁ γὰρ ἐλάττωτος οὐρησσοτός ἐστιν ἐλέους, δυνατοὶ δὲ δυνάτως ἐκασθήσονται.

8 (C) Οὐ γὰρ ὑποταλείται πρόσωπον οὐ πάντων δεσποτῆς, οὐδὲ ἐντραπέσεται μέγας ὄψος.

9 (C) Ὅτι μικρὸν καὶ μέγαν αὐτὸς ἐποίησεν, ὁμοίως τε προνοεῖ περὶ πάντων.

10 (C) Τοῖς δὲ κραταιοῖς ἰσχυρὰ ἐφίσταται ἔξουσια.

11 (C) Πρὸς ὑμᾶς οὖν, ὦ τύραννοι, οἱ λόγοι μου, ἴνα μὴ ἴητε σοφῖαν καὶ μὴ παραπέσητε.

12 (C) Οἱ γὰρ φελλίζαντες οἴσους τὰ δαῖα δασιώθησονται, καὶ οἱ διδαχθέντες αὐτὰ εὐρήσονται ἀπολογία.

13 (C) Ἐπιθυμήσατε οὖν τῶν λόγων μου, ποιήσατε καὶ παιδευθήσεσθε.

14 (C) Λιμυρὰ καὶ ἀμέραντος ἐστιν ἡ σοφία, καὶ εὐχρησὶς θεωρεῖται ἐπὶ τῶν ἀγαπιῶτων αὐτῆν, καὶ εὐρίσκειται ἐπὶ τῶν ζητούντων αὐτήν.

15 (C) Φθάσει τοῖς ἐπιθυμοῦντας προηρωσθήναι.

16 (C) Ὁ ὀρθοῖος ἐπ' αὐτῆν οὐ κοπιᾷσει, πάρεσθον γὰρ εὐρήσει τῶν πλῆθῶν αὐτοῦ.

17 (C) Τὸ γὰρ ἐνθυμηθῆναι περὶ αὐτῆς φρονήσεως τελεωθῆς, καὶ ὁ ἀρνηθῆσας δὲ αὐτῆν ταχέως ἀμέμικτος ἔσται.

18 (C) Ὅτι τοῖς ἀξίοις αὐτῆς αὐτὴ περιέχεται ζητοῦσα, καὶ ἐν ταῖς τριβύσις φαντάζεται αὐτοῖς εἰμένως, καὶ ἐν πάσῃ ἐπινοεῖ ὑπαναχῆ αὐτοῖς.

19 (C) Ἀρχὴ γὰρ αὐτῆς ἡ ἀληθευτάτη παιδεία ἐπιθυμία, φρονεῖς δὲ παιδείας ἀγάπη,

6. N: ὑπερέχουσι. 7. N (pr. m.): (l. οὐρησσοτός) (A: οὐρησσοτός). 8. N: προνοεῖται. B: ἐπιστήσεται ... ἔξουσια. 11. N (pr. m.): τὰ δαῖα οἴσους. 13. B (sec. m.): ποιεῖ καὶ εὐρήσει. ὑπὸ τῶν ζητούντων αὐτῆν in margine. 14. N† (pr. m.): αὐτῆν. 15.

A: (l. ἐπ') πρὸς N (pr. m.): (l. πρὸς) πρὸς. 16. N: περὶ αὐτῆς ἐνθυμ. 17. N† αὐτῆ. AN: (l. ὑπ.) ἀπαντῶ. 18. A: παιδεία. N (pr. m.): (l. ἀγ. πρ.) ἐπιθυμία.

8. (S. 7). Car Dieu n'acceptera personne, il ne respectera la grandeur de personne. Septante: « car le maître de tous ne fait pas acception de personne, il ne considérera pas la grandeur ». — De quon respiciend. 9. (S. 8). Fortior iusta cruciatio. Saint Augustin cite ainsi ce passage: « usque ad immanem cruciacionem ». 11. (S. 10). Justement les choses justes. Septante: « saintement les choses saintes ». — Seront justifiés. Septante: « seront sanctifiés ». 13*. (S. 12*). Septante: « la sagesse est claire et immortelle ».

14. (S. 13). Elle prévient ceux qui la désirent ardemment. « in hoc estimam, quod nemo te quaerere valet, nisi qui prius invenit. Vis igitur inveniri ut quaeraris, quaeri ut inveniaris. Potes quidem quaeri et inveniri, non tamen proveniri ». S. Bernard, De dilig. Deo, vi. 15. (S. 14). Celui qui, dès la lumière du jour, velletera pour elle. Septante: « celui qui, pour elle, se lève dès l'aurore ». 17. (S. 16). Avec tout le soin de son provident. Septante: « en tout dessein ».

I. La Sagesse (morale) (I-IX). — 2° (a). Elle est utile aux rois (VI, 1-23).

neque secundum voluntatem Dei ambulantibus. Horrende et cito apparbit vobis:

quoniam iudicium durissimum his, qui praesent, fiet.

Exiguo enim conceditur misericordia: potentem autem potenter tormenta patientem.

non enim subtrahet personam cuius nec verberit magnitudinem cuius.

quoniam pusillum et magnum ipse et aequaliter cura est illi de omnibus.

Fortioribus autem fortior instat cruciatio.

Ad vos ergo reges sunt hi sermones ut discatis sapientiam, et non excipiat.

Qui enim custodierit iusta iuste, iustitiamque non contempserit.

Concupiscite ergo sermones meos, diligite illos, et habebitis disciplinam.

Clara est, et que nunquam marcescit sapientia, et facile videtur ab his qui diligunt.

et invenitur ab his qui quaerunt illam. Praecipuat qui se concupiscunt, ut illis se prior ostendant.

Qui de luce vigilaverit ad illam, non assidentem enim illam foribus suis inveniet.

Cogitare ergo de illa, sensus est concupiscimus: et qui vigilaverit propter illam, cito securus erit.

Quoniam dignos se ipsa circum quaerens, et in viis ostendit se illis hilariter.

et in omni providentia occurrat illis.

Initium enim illius, verissima est disciplina concupiscencia.

et vous n'avez pas marché selon la volonté de Dieu.

Il vous apparaîtra d'une manière effrayante et promptement.

Car la miséricorde est accordée aux petits; mais les puissants seront punissamment.

Car Dieu n'exceptera personne, il ne respectera la grandeur de personne,

parce que lui-même a fait le grand et le petit, également soin de tous.

Mais aux plus forts est destiné un plus fort supplice.

Pour vous donc, ô rois, sont ces miennes paroles, afin que vous appreniez la sagesse, et que vous ne tombiez pas.

Car ceux qui garderont justement les choses justes seront justifiés, et ceux qui auront appris ceci trouveront de quoi répondre.

Désirez donc ces miennes paroles, aimez-les, et vous y aurez une instruction.

Elle est claire, et telle que jamais elle ne se fécrit; la sagesse: elle est facilement aperçue par ceux qui l'aiment,

et trouvée par ceux qui la cherchent. Elle prévient ceux qui la désirent ardemment, afin de se montrer à eux la première.

Celui qui, dès la lumière du jour, veillera pour elle, n'aura pas de peine, car il la trouvera assise à sa porte.

Penser donc à elle est une prudence sommée; et celui qui veillera à cause d'elle sera exempt de soucis.

Parce qu'elle tourne elle-même de tous côtés, cherchant ceux qui sont dignes d'elle; dans les chemins elle se montre à eux avec un visage riant, et elle va au-devant d'eux avec tout le soin de sa providence.

Car le commencement de la sagesse est le désir très sincère de l'instruction.

8. Aux plus forts est destiné un plus fort supplice. « Ce n'est pas que le Seigneur rejette les grands et les puissants, puisqu'il est puissant lui-même, ou que le rang et l'élevation soient auprès de lui des freques tout seuls noirs crime... Mais je dis que les péchés des grands et des puissants ont deux caractères d'énormité qui les rendent infiniment plus punissables devant Dieu que les péchés du commun peuple: le scandale et l'ingratitude ». Massillon, Petit Coraire, xi sermon, 1^{re} partie. 11. La sagesse: c'est-à-dire la connaissance pratique des devoirs de la royauté et de ses responsabilités. — Que vous ne tombiez pas, non seulement de votre trône, mais encore dans le mal et la perte éternelle.

11. Car ceux qui garderont justement les choses justes: ceux qui dans tous leurs actions observeront fidèlement la justice seront traités comme les justes. — Ceci (16a): ce que j'enseigne. — De quon respiciend. de quoi se défendre, se justifier devant le souverain Juge. 14. Elle prévient ceux qui la désirent. La sagesse est une grâce prévenante, qui ensuite accompagne l'homme pour l'aider à vivre conformément à ses inspirations. Voir la note sur Proverbes, xiv, 6. 17. Dans les chemins... C'est de la même façon que la sagesse est décrite dans Proverbes, viii, 2. Il s'agit ici de la sagesse personnifiée, du Verbe de Dieu, la Sagesse éternelle. Voir la note sur Proverbes, viii, 4.

I. De Sapientia speculative (I-IX). — 2° (B'). Prologus (VI, 24-VII, 7).

- 19 (18) ἀγάπη δὲ τήρεισσι νόμον αὐτῆς, προσοχή δὲ νόμον βεβαίως ἀφ' αὐτοῦ.
- 20 (19) ἀφ' αὐτοῦ δὲ ἐγγὺς εἶναι ποιεῖ θεοῦ.
- 21 (20) Ἐπιθῆναι ἴσα σοφίας ἀνάγει ἐπὶ βασιλείαν.
- 22, 23 (21) Ἐπὶ οὖν ἤθεσθε ἐπὶ θρόνους καὶ σκήπτρους, τύραννοι λαῶν, τιμῆσατε σοφίαν, ἵνα εἰς τὸν αἰῶνα βασιλεύσητε.
- 24 (22) Τί δὲ ἐστὶ σοφία καὶ πῶς ἐγένετο, ἀπαγγεῖλω καὶ οὐκ ἀποκρύβω ἐμὴν μυστήρια, ἀλλὰ ἀπ' ἀρχῆς γενέσθωσ ἐξηγητήσασ, καὶ θῆσω εἰς τὸ ἐμφανὲς τὴν γνῶσιν αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ παραδέσω τὴν ἀλήθειαν.
- 25 (23) Οὗτε μὴ φθόνω τετραῖτι οὐνοδείσασ, ὅτι οὗτος οὐ κοινοῦσῃ σοφία.
- 26 (24) Πλῆθος δὲ σοφῶν σωτηρία κόσμου, καὶ βασιλεῖς φρόνησος εὐσταθία δήμου.
- 27 (25) Ὡστε παιδεύσθε τοὺς ἑθνησίν μου, καὶ ἀφελήσθεσθε.

VII. Ἐμὴ μὲν κίχῳ θνητὸς ἀνθρώπος ἴσος ἄπιστοι, καὶ γηγενεὸς ἀπύθνησος πρωτοπλαστοῦ καὶ ἐν κοιλίᾳ μητρὸς ἐγγέφυρ σάρξ, 2 δεκαμηνηῶ χρόνῳ παγῆς ἐν αἵματι, ἐκ σπέρματος ἀνδρὸς καὶ γῆθνης ἕνωρ συνελθούσῃς. 3 Καὶ ἐγὼ δὲ γενόμενος ἔσασα τὸν κοινὸν ἀέρα, καὶ ἐπὶ τὴν ὁμοιοπαθῆ κατέπεσον γῆν, πρῶτην φωνὴν τὴν ὁμοίαν πάνσιν ἴσα κλάων 4 ἐν σπαργάνῳ ἀνετραφῆν καὶ ἐν φροντίσιν.

21. N (pr. m.) : ἐκθρονησας... (1. ἀφῆ) γὰρ... * σοφία... : (1. ἀρχῆς) ἐξηγήσασ. 23. Decal. 24. N (pr. m.) : τίς 25. A : κοινοῦσῃ. 25. B' : εὐσταθία. — 1. B' (sec. m.) A superscr. ἀφ' αὐτοῦσ supra

- 19. (S. 48). Le soin donc de l'instruction est l'amour. Ces mots forment la fin du verset précédent dans les Septante.
- 19 et 20. (S. 48 et 49). L'incorruption. On peut traduire par : « la pureté ».
- 21. (S. 20). Éternel n'est pas dans les Septante.
- 22. (S. 24). Aimez, Septante : « honorez ».
- 23. Ce verset n'est pas dans les Septante.
- 24. (S. 22). Je ne vous cacherais pas, Septante : « je ne cacherais pas ».
- 25. (S. 24). Du globe de la terre, Septante : « du monde ».

VII. 1. Et de la race de cet (homme) de terre qui le

premier fut fait. Septante : « né de la race du premier créé ».



Balaie (V, 25, p. 562). Colonne de Marc-Aurèle à Rome.

Vitali auxilio, quum primum in luminis ortu Nilibus ex alve matris Nanna profudit; Vaglitque locum lugubri complet, ut equum est, Quoi tantum in vita restet transire malorum ».

Lucrece, De Nat. rer., V, 222 et suiv.

I. La Sagesse (morale) (I-IX). — 2° (C'). Prologus (VI, 24-VII, 7).

- 19 Cura ergo disciplina, dilectio est : et dilectio, custodia legum illius est : custodiendo autem legum, consummatio [incorruptionis est : 20 incorruptio autem facit esse proximum Deo.
- 21 Concupiscentia itaque sapientie deducit ad regnum perpetuum.
- 22 Si ergo delectamini sedibus et sceptris, [o reges populi, diligite sapientiam, ut in perpetuum [regnatis : 23 diligite lumen sapientie omnes qui [præcætis populus.
- 24 Quid est autem sapientia, et quemadmodum facta sit referam : et non abscondam a vobis sacramenta sed ab initio nativitatis investigabo, et ponam in lucem scientiam illius, et non preteribo veritatem : 25 neque cum invidia tabescante iter habebit, quoniam talis homo non erit participes [sapientie.
- 26 Multitudo autem sapientium sanitas [est orbis terrarum : et rex sapiens stabilimentum populi est.
- 27 Ergo accipite disciplinam per sermones [meos, et præderit vobis.

- VII.** 1 Sum quidem et ego mortalis homo, [similis omnibus, et ex genere terræni illius, qui prior [factus est, et in ventre matris figuratus sum caro, 2 decem menses tempore coagulatus [sum in sanguine, ex semine hominis, et delectamento [sonni conveniente.
- 3 Et ego natus accipii communem aerem, et in similitudinem factum decedi terram, et primam vocem similem omnibus [emisi ploras.
- 4 In involumentis nutritus sum, et curis [magnis.

- 19 Le soin donc de l'instruction est l'amour, et l'amour est l'observation de ses lois : et l'attention à observer ses lois est la consommation [somme de l'incorruption : 20 et l'incorruption approche l'homme de [Dieu.
- 21 C'est pourquoi le désir de la sagesse conduit au royaume éternel.
- 22 Si donc vous vous complaisez dans les trônes et les sceptres, o rois des peuples, aimez la sagesse, afin que vous régniez [éternellement ; 23 aimez la lumière de la sagesse, vous tous [qui êtes à la tête des peuples.
- 24 Mais qu'est-ce que la sagesse, et de quelle manière a-t-elle été faite, je le raconterai, et je ne vous cacherais pas les secrets de [Dieu ; 25 mais je la rechercherai dès le commencement [moment de sa naissance, et je mettrai en lumière sa science, et je ne tairai pas à vérité ; 26 je ne cheminerai pas avec celui qui désire [che d'envie, parce qu'un tel homme ne participera pas [à la sagesse.
- 26 La multitude des sages est le salut du globe de la terre ; et un roi sage est le soutien de son peuple.
- 27 Recevez donc l'instruction par mes paroles [et cela vous sera utile.

- VII.** 1 Je le suis assurément, moi aussi, homme [mortel, semblable à tous, et de la race de cet homme de terre qui le [premier fut fait, et dans le sein de ma mère j'ai été formé [de chair ; 2 dans l'espace de dix mois j'ai été fait d'un [sang épais, et de la substance de l'homme, et le plaisir [du sommeil y concourant.
- 3 Et moi né, j'ai reçu l'air commun ; je suis tombé sur la même terre, et j'ai émis une voix semblable à toutes [les autres en pleurant.
- 4 J'ai été nourri dans les langes et avec de [grands soins.

Hebreux se composait de mois de 29 et 30 jours. La naissance de l'enfant arrivait ordinairement vers le milieu du dixième mois, et l'on comptait le mois commencé, dans le calcul que nous avons ici, selon un usage assez commun en Orient. C'est ainsi qu'il est dit, que Jésus-Christ resta trois jours dans le tombeau, quoiqu'il n'y ait été mis que le vendredi soir et qu'il soit ressuscité le dimanche matin. L'enfant vient au monde de 273 à 280 jours après sa conception, ce qui fait 40 semaines ou dix mois environ, à 4 semaines par mois.

3. J'ai reçu l'air commun ; j'ai respire l'air commun à tous les autres hommes. 4. Tellé est la naissance des plus grands monarques, et de quelque grandeur que les flattent leurs courtisans, la nature, qui ne sait point flatter, ne les traite pas autrement que les moidres de leurs sujets. — Bossuet, Sermon sur la nativité de la sainte Vierge. Écoutez.

4 Dans les langes. Notre-Seigneur a voulu lui-même en être enveloppé.

I. De Sapientia speculative (I-IX). — 2° (B'). Fons omnium donorum (VII, 8-VIII, 0).

5 Οὐδέ τις γὰρ βασιλεὺς ἐτέραν ἐσχεν γενέσεως ἀρχήν.

6 Μία δὲ πάντων εἰσοδος εἰς τὸν βίον, ἐξουδος τε ἴση.

7 Ἀπὸ τοῦτο ηὐξάμην, καὶ φρόνησις ἐδόθη μοι ἐπεκαλοῦσάμην, καὶ ἤλθε μοι πνεῦμα σοφίας.

8 Προέκρινα αὐτὴν οὐρανῶν καὶ θρόνων, καὶ πλουτοῦ οὐδὲν ἠγγισίον ἐν συγκρίσει αὐτῆς.

9 Οὐδὲ ὁμοίωσα αὐτῇ λίθον ἀτίμητον, ὅτι ὁ πᾶς χρυσὸς ἐν ὕψει αὐτῆς ψάμιμος ἔλιγη, καὶ ὡς πηλὸς λοισθησεται ἄργυρος ἐναντίον αὐτῆς.

10 Ὑπερ ὑψίστου καὶ εὐμορφίου ἡγάπησα αὐτὴν, καὶ προσέλωμαι αὐτὴν ἀπὸ φωτός ἔχειν, ὅτι ἀκοιμήτων τὸ ἐκ ταύτης φέγγος.

11 Ἥλθε δὲ μοι τὰ ἀγαθὰ ὁμοῦ πάντα μετ' αὐτῆς, καὶ ἀναριθμητος πλοῦτος ἐν χειρὶ αὐτῆς.

12 Εὐφραΐσθην δὲ ἐπὶ πάντων, ὅτι αὐτῶν ἠγάτα σοφία, ἠγγόνον δὲ αὐτὴν γενέτιν ἐναι ταύτων.

13 Ἀβόλος τε ἔμωθον, ἀφθόνως τε μεταδίδωμι, τὸν πλουτοῦ αὐτῆς οὐκ ἀποκρίπτωμι.

14 Ἀνεκλιπῆς γὰρ θρασυφῶς ἐστιν ἀνθρώποις, ὃν οἱ χρησόμενοι πρὸς θεὸν ἐστελιαντο φιλιῶν δια τὰς ἐκ παιδείας θεωρίας οὐσαθενῆτες.

15 Ἐμοὶ δὲ δὴρὸ ὁ θεὸς εἰλεῖν κατὰ γνώμην, καὶ ἐνθυμηθῆναι ἀξίως τῶν δεδομένων, ὅτι αὐτὸς καὶ τῆς σοφίας ἀδηγὸς ἐστί, καὶ τῶν σοφῶν διορθωτής.

16 Ἐν γὰρ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἡμέτις καὶ οἱ λόγοι ἡμῶν, πνεῦσι τε φρόνησις καὶ ἐργαζέμενοι ἐπιστήμη.

17 Αὐτὸς γὰρ μοι ἔδωκεν τῶν ὄντων γνώσιν ἀπερὸν, εἰδέναι οἰστῆσαιν κόσμον καὶ ἐλέγευεν στοιχείων,

18 ἀρχὴν καὶ τέλος καὶ μεσοτήτα χρόνων, τροπῶν ἀλλαγὰς καὶ μεταβολὰς καιρῶν,

§. A: βασιλεῶν. 6. N: (I. βίον) κόσμον. 7. AN: πνεῦμα. 9. A: (I. ἀντή) αὐτήν. N (sec. m.) † (α. ψάμιμος) ὡς. 10. A: ἀποκρίσθην. 11. B' (pr. m.) † (α. χειρὶ) ταῖς. N: χειρὶ. 12. A: πνεύματι.

§. N: ἐπὶ πάντων. 14. N: ἴσθην θεο. N (sec. m.): (I. χειρὶ) πνεύματι. AN: παιδείας. 15. AN: (I. δεδ.) λεγομένων. 16. AN: ἐργαζέμενοι. 17. N: ἐπέγνω.

10. Je me suis proposé de l'avoir pour ma lumière. Septante : « je l'aurai choisie de préférence à la lumière ».

12. Parce que marchait devant moi cette sagesse. Septante : « parce que la sagesse (me) les amenait ».

13. Sans autre septante : « sans déguisement ».

15. Dieu m'a donné. Septante : « que Dieu m'accorde ».

46. Et la science d'agir, et l'instruction. Septante : « et la science de nos œuvres ».

47. Qui m'a donné de ce qui est la vraie science. Septante : « qui m'a donné la vraie science des êtres ». — Afin que je connaisse la disposition du globe de la terre. Septante : « c'est lui qui m'a fait connaître l'arrangement du monde ».

I. La Sagesse (morale) (I-IX). — 2° (B'). Source de tout bien (VII, 8-VIII, 0).

5 Nemo enim ex regibus aliud habuit [nativitatis initium.

6 Unus ergo introitus est omnibus ad vitam, et similis exitus. Propter hoc optavi, et datus est mihi [sensus ; et invocavi, et venit in me spiritus sapientia ; et proposui illam regnis et sédibus, et divitiis nihil esse duxi in comparatione illius ; nec comparavi illi lapideum pretiosum ; quoniam omne aurum in comparatione [illius arena est exiguum, et tanquam lutum astimabitur argentum in conspectu illius.

7 Super saltem et speciem dilexi illam, et proposui pro luce habere illam ; quoniam inextinguibile est lumen illius.

8 Venitur autem mihi omnia bona pariter cum illa, et innumerabiles honestas per manus [illius ; et latatus sum in omnibus : quoniam [antecedebat me ista sapientia, et ignorabam quoniam horum omnium [mater est.

9 Quam sine fictione didici, et sine invidia communico, et honestatem illius non abscondo.

10 Infinitus enim thesaurus est homini quod qui usi sunt, participes facti sunt [amicitie Dei, propter disciplina dona commendati.

11 Mihi autem dedit Deus dicere ex sententia, et presumere digna horum quae mihi [dantur ; quoniam ipse sapientiae dux est, et sapientium emendator ; in manu enim illius, et nos, et sermo [mes nostri, et omnis sapientia, et operum scientia [et disciplina.

12 Ipse enim dedit mihi horum, qui sunt [scientiam veram ; ut sciam dispositionem orbis terrarum, [et virtutes elementorum, et ininitium, et consummationem, et medietatem temporum, vicissitudinum permutationes, et commutationes temporum.

13 Car aucun des rois n'a eu un autre commencement de naissance, il n'y a donc pour tous qu'un même entrée dans la vie et une semblable sortie.

14 A cause de cela j'ai désiré, et le sens m'a été donné ; j'ai invoqué, et est venu en moi l'esprit de sagesse ; et je l'ai mise avant les royaumes et les trônes, et j'ai jugé que les richesses n'étaient rien [en comparaison d'elle ; je ne lui ai point comparé de pierre précieuse, parce que tout l'or, en comparaison d'elle, et que l'argent sera estimé comme de la boue devant elle.

15 Je l'ai aimée au-dessus de la santé et de la beauté, je me suis proposé de l'avoir pour ma lumière, parce que sa clarté est inextinguible.

16 Or, me sont venus ensemble tous les biens [avec elle, et des richesses innombrables par ses [mérites ; et je me suis réjoui en toutes choses, parce [que marchait devant moi cette sagesse, et j'ignorais qu'elle était la mère de tous [ces biens.

17 Je l'ai apprise sans déguisement, et sans envie je la communique, et je ne cache pas ses richesses.

18 Car elle est un trésor infini pour les hommes, et ceux qui en ont usé sont devenus participants de l'amitié de Dieu, recommandables par les dons de la science.

19 Pour moi, Dieu m'a donné de dire ce que je sens, et d'avoir des pensées dignes des faveurs [qui me sont accordées, parce qu'il est lui-même le guide de la sagesse [et le réformateur des sages ; car nous sommes dans sa main, et nous et nos paroles, et toute la sagesse, et la science d'agir, et l'instruction.

20 Car c'est lui-même qui m'a donné de ce qui est la vraie science, afin que je connaisse la disposition du globe de la terre, et les vertus des éléments, le commencement et la fin, et le milieu des temps, les permutations des choses qui se succèdent et les changements des saisons,

13. Sans déguisement, dans des vues pures, sans autre intention que de posséder la sagesse.

16. Le commencement et la fin, et le milieu des temps, il s'agit, sans doute, ici de la manière de mesurer le temps par les lois de l'astronomie, science en honneur dans l'antiquité.

17. Richesses : c'est le sens du grec, et même du latin de la Vulgate honestas, non seulement ici, mais dans tout le livre.

18. Marchait devant moi, me dirigeait, me conduisait.

19. Sans déguisement, dans des vues pures, sans autre intention que de posséder la sagesse.

20. Le commencement et la fin, et le milieu des temps, il s'agit, sans doute, ici de la manière de mesurer le temps par les lois de l'astronomie, science en honneur dans l'antiquité.

47. La sagesse est la source de tous les biens. VII, 8-VIII, 1.

13. Sans déguisement, dans des vues pures, sans autre intention que de posséder la sagesse.

16. Le commencement et la fin, et le milieu des temps, il s'agit, sans doute, ici de la manière de mesurer le temps par les lois de l'astronomie, science en honneur dans l'antiquité.

17. Richesses : c'est le sens du grec, et même du latin de la Vulgate honestas, non seulement ici, mais dans tout le livre.

18. Marchait devant moi, me dirigeait, me conduisait.

I. De Sapientia speculativa (I-IX). — 2^e (6^e). Fons omnium bonorum (VII, 8-VIII, 1).

¹⁹ ἑταυτῶν κύκλους καὶ ἀστέριον θέσεις,
²⁰ φύσις ζώων καὶ θεμιτὸς θηρίων,
 πνευμάτων βίας καὶ διαλογισμοὺς ἀνθρώπων,
 διαφορὰς φυτῶν καὶ δυνάμεις ἕξ' ὧν.
²¹ Ὅσα τέ ἐστι κρυπτά καὶ ἔμφανη ἔργων
 ἢ γὰρ πάντων τεχνίτις ἐδίδαξέ με σοφία.
²² Ἐστὶ γὰρ ἐν αὐτῇ πνεῦμα νοερῶν, ἄγιον,
 μονογενὲς, πολυμερές, λεπτὸν,
 ἐκίνητον, τραπὸν, ἀκόλντων,
 σαφές, ἀπύμικτον, φιλάγαθον, ὄξει,
 ἀκόλντων εὐεργετικόν, ²³ φιλάνθρωπον,
 βέβαιον, ἀσφαλές, ἀμέριμον,
 παυτοδύναμον, πανεπισκοπον,
 καὶ διὰ πάντων χοροῦν πνευμάτων
 νοερῶν, καθαρῶν, λεπτοκότων.

²⁴ Πάσης γὰρ κινήσεως κινήτικότερον σοφία,
 διήκει δὲ καὶ χωρεῖ διὰ πάντων διὰ τὴν καθαρότητα.
²⁵ Ἀμιγρὸς γὰρ ἐστὶ τῆς τοῦ Θεοῦ δυνάμεως,
 καὶ ἀπόφθασι τῆς τοῦ Πεντοκράτορος δόξης ἀλλοκνήσης
 διὰ τοῦτο οὐδὲν μεμιαμένον ἐστὶν ἀγνήν παρεκλίπτει.
²⁶ Ἀπαύραστον γὰρ ἐστὶ φωτὸς αἰθίου,
 καὶ ὑποπτον ἀκλήιδωτον τῆς τοῦ Θεοῦ ἐνεργείας,
 καὶ εἰδὼν τῆς ἀγαθότητος αἰτοῦ.
²⁷ Μία δὲ ὄσα πάντα δίντατα,
 καὶ μένουσα ἐν αὐτῇ τὸ πάντα κινῆσει,
 καὶ κατὰ γενεαὸς εἰς ψυχὰς δόξας μεταβαίνουσα
 φύσις Θεοῦ καὶ προφήτας κατασκευάζει.
²⁸ Οὐδὲν γὰρ ἀγαπᾷ ὁ Θεός, εἰ μὴ τὸν σοφία συνοικοῦντα.

19. N (pr. m.) : ἑταυτῶν ... κύκλων. AN : θέσις. 20. BAN : φύσις. N (pr. m.) : (1. θεμιτὸς) νόμος. NT (a. θεμιτὸς) καὶ. 22. A* ἔν. 23. N (sec. m.) A : πανεπισκοπον. 25. N (pr. m.) :

ἀπόφθασι. A : ἀλλοκνήσης. 26. N : ἐνεργείας. 27. A : εἰδὼν τῆς πάντα. N (pr. m.) : προσηφίας. 28. AN : οὐδὲν. A : ὁ Θεός ἀγαπᾷ.

19. Les dispositions des étoiles. « Hominum ratio non in colium usque penetravit » demande Cicéron. De nat. Deor. II, 61. soit enim ex animalibus nos astrorum ortus, oblitus, cursuque cognovimus ; ab hominum genere nullus est dies mensis, annus, defectio solis et luna cognita, praedictaque in omne posterum tempus, quae, quantae, quando futurae sunt ».

20. Les natures des animaux. Cf. Proverbes, I, 17 ; II, 68, xxvi, 2-11 ; xlv, 19, 25-31.

22. Certain, doux, seplante. : « clair, incorruptible ».

23. Contenant tous les esprits, intelligible. Septan-

te : « l'emportant sur tous les esprits intelligents ».

26. De la majesté. Septante : « de la puissance ». 26. Elle est l'éclat de la lumière éternelle. : de sapientia Patris, quod est Filius, dictum est. Candor est enim lucis aeternae. Queris Filium sine Patre? Da mihi lucem sine candore. Si aliquando non erat Filius. Pater lux obscura erat. Quomodo enim non obscura lux erat, si candorem non habebat? Ergo semper Pater, semper Filius. Si semper Pater, semper Filius ». S. Augustinus. Serm. cxviii, 2.

27. Elle se répand parmi les nations dans les âmes saintes, septante : « et dans chaque génération elle se répand dans les âmes saintes ».

I. La Sagesse (morale) (I-IX). — 2^e (6^e). Source de tout bien (VII, 8-VIII, 1).

¹⁹ anni cursus, et stellarum dispositiones,
²⁰ naturas animalium, et iras bestiarum,
 vim ventorum, et cogitationes hominum,
 differentias virgultorum, et virtutes radicum,
²¹ et quaecumque sunt abscondita et im-
 provisata, didici : omnium enim artifex docuit me sapien-
 tiam.
²² Est enim in illa spiritus intelligentia,
 sanctus, unicus, multiplex, subtilis,
 desertus, mobilis, incoquinatus,
 certus, suavis, amans bonum, acutus,
 quem nihil vetat, beneficiens, ²³ hu-
 manus, benignus, stabilis, certus, securus,
 omnem habens virtutem, omnia pro-
 mitem habens virtutem, sapientem,
 et qui capiat omnes spiritus :
 intelligibilis, mundus, subtilis.
²⁴ Omnibus enim mobilibus mobilior
 attingit autem ubique proper suam
 munditiam.
²⁵ Vapor est enim virtutis Dei,
 et emanatio quaedam est claritatis omni-
 potentis Dei sincera :
 et ideo nihil inquinatum in eam incur-
 rit.
²⁶ Candor est enim lucis aeternae,
 et speculum sine macula Dei majestatis,
 et imago bonitatis illius.
²⁷ Et cum sit una, omnia potest :
 et in se permanens omnia innovat,
 et per nationes in animas sanctas se-
 transferat,
 amicos Dei et prophetas constituit.
²⁸ Neminem enim diligit Deus, nisi
 eum, qui cum sapientia inhabitat.

¹⁹ les révolutions des années, et les disposi-
 [tions des étoiles,
²⁰ les natures des animaux, et les colères des
 [bêtes ;
 la force des vents, et les pensées des hom-
 [mes ;
 les différences des plantes, et les vertus des
 [racines ;
²¹ et toutes les choses cachées et imprévues,
 [je les ai apprises,
 parce que l'artisan de toutes choses, la sa-
 [gesse, m'a instruit.
²² Car en elle est un esprit d'intelligence,
 [saint,
 unique, multiple, subtil,
 disert, prompt, sans tache,
 certain, doux, aimant le bien, pénétrant,
 que rien ne peut empêcher d'agir, bienfa-
 [sant ;
 stable, sûr, calme,
 ayant toute puissance, voyant tout,
 contenant tous les esprits,
 intelligible, pur, subtil.
²⁴ Car la sagesse est plus prompte que tout
 [ce qu'il y a de prompt,
 et elle atteint partout à cause de sa pu-
 [reté.
²⁵ Elle est la vapeur de la vertu de Dieu,
 et une certaine émanation de la gloire du
 [Tout-Puissant :
 et c'est pour cela que rien de souillé n'en-
 [tre en elle ;
²⁶ car elle est l'éclat de la lumière éternelle,
 le miroir sans tache de la majesté de Dieu,
 et l'image de sa bonté :
 et quoiqu'elle ne soit qu'une, elle peut
 [tout ;
 et immuable en soi, elle renouvelle toutes
 [choses ;
 elle se répand parmi les nations dans les
 [âmes saintes,
 et elle forme les amis de Dieu et les pro-
 [phètes.
²⁸ Car Dieu n'aime personne, si ce n'est ce-
 [lui qui habite avec la sagesse.

20. Les colères des bêtes. Le sens du grec est plus général. Il exprime tous les instincts des animaux. — Les différences des plantes, la science de la botanique. — Les vertus des racines, la connaissance des remèdes.

22. En elle. La sagesse dont il est question dans ce verset et les suivants est la Sagesse incarnée, comme l'enseigne les théologiens, et comme le prouve la comparaison du langage de notre livre avec celui de l'Écriture sainte, xxiv, 8 et suiv., et avec l'Épître aux Hébreux : 1, 3. — Multiple. Un dans son essence, l'Esprit-Saint, est multiple dans ses opérations et ses propriétés, septiforme, masculine. — Subtil, délie, immatériel. — Disert, qui se manifeste, se fait entendre. — Certain, inflexible. — Bienfaisant, parce qu'il aime le bien : c'est parce que Dieu est la bonté substantielle qui répand la bonté sur tous les êtres ». Saint Denys, Les noms divins, IV, 1.

23. Humain, bienveillant. Le grec porte en un seul mot : qui aime les hommes. — Stable, puis-

qu'il est immuable. — Sûr, inattaquable. — Calme, sans aucun son.

25. La vapeur : comme une odeur qui s'exhale de la vertu divine. — Une certaine émanation de la gloire du Tout-Puissant. « La douce vapeur, l'émanation de votre clarté et l'éclat de votre éternelle lumière... parlément et exactement un autre vous-même, qui sort sans diminution, sans interruption, sans retranchement, du fond de votre subsistance » Bossuet, Méditations sur l'Évangile.

26. La majesté, pour l'énergie, l'action, l'acte pur du Père. — Sa bonté essentielle. 27. Quoiqu'elle ne soit qu'une. « De peur que les comparaisons n'aient affaibli l'idée que nous devons avoir de la sagesse éternelle, le prophète revient à ce caractère essentiel de la divinité qu'elle possède, et qui consiste en ce qu'étant parfaitement une, simple et indivisible, elle peut produire au dehors cette prodigieuse et immense variété d'effets dont nous sommes les témoins, du moins en partie ». Duport.

I. De Sapientia speculative (I-IX). — 2^e (6^e). Regula vitae (VIII, 2-16).

29 Ἐστὶ γὰρ αὐτῆ εὐπηρεσιότερα ἥλιου
καὶ ὑπερ πάντων ἀστρον θεῶν,
φωτὶ συγκληρομένη εὐφροσύνῃ προτέρῃ.
30 Τοῦτο μὲν γὰρ διαδέχεται νιξ,
σοφίας δὲ οὐκ ἀντιστοιχεῖ κακία.

VIII. *Λυταίνει δὲ ἀπὸ πάρατος εἰς πάρα εὐφροσύως,
καὶ δικαίει τὰ πάντα χρηστοῖς.*

2 Ταντὴν ἐγγίχου καὶ ἐξεζήτησα ἐκ νεότητός μου,
καὶ ἐξήτησα νόμην ἀγαθῶν ἐμῶν,
καὶ ἐραστῆς ἐγενόμην τοῦ κάλλους αὐτῆς.
3 Εὐγένεια δοξάζει, συμβίβωσι θεοὺ ἐχουσα,
καὶ ὁ πάντων δεσπότης ἠγάπησεν αὐτήν.
4 Μύστις γὰρ ἐστὶ τῆς τοῦ θεοῦ ἐπιστήμης,
καὶ αἰετὶς τῶν ἔργων αὐτοῦ.

5 Ἐ δὲ πλουτῶς ἐστιν ἐπιθυμητὸν κτήμα ἐν βίῳ,
εἰ σοφίας πλουσιώτερον τῆς τὰ πάντα ἐργαζομένης;

6 Ἐ δὲ φρόνησις ἐργάζεται,
τίς αὐτῆς τῶν ὄντων μᾶλλον ἐστὶ τεχνίτης;

7 Καὶ εἰ δικαιοσύνη ἀγαπᾷ τις,
οἱ πόνοι ταύτης εἰσὶν ἀρεταί.

8 Σωφροσύνη γὰρ καὶ φρόνησις ἐκδιδάσκουσιν
δικαιοσύνην καὶ ἀνδρίαν,
ὧν χρησιμώτερον οὐδὲν ἐστὶν ἐν βίῳ ἀνθρώποις.

9 Ἐ δὲ καὶ πολυπειρίαν ποθεῖ τις,
οἷός τὰ ἀρχαῖα καὶ τὰ μέλλοντα εἰκάσειν,
ἐπιστάται στραφᾶς λόγων καὶ λόσις ἀνιγμάτων
σημεῖα καὶ τέρατα προμυνώσει,
καὶ ἐκβάσει καιρῶν καὶ χρόνων.

10 Ἐκαίνα τόνειν ταύτην ἀγαθῶν πρὸς συμβίβωσι,
εἰδὼς ὅτι ἐστὶ μοι σύμβουλος ἀγαθῶν,

29. A: ἀστέρον. 30. N (pr. m.): σοφία. A: οφίαν δὲ οὐ κατεργαίει κακία. — 1. AN: (l. εἰς) ἐστὶ. A: δικαιοσύνη. 3. N: εὐφροσύνη. 5. N: (πλουτῶς).

29. Des étoiles. Septante : « des astres ».

VIII. 1. Avec douceur. Septante : « avec utilité ».
3. Comme jouissant de l'union étroite de Dieu. Septante : « en combattant avec Dieu ». — Le Seigneur de toutes choses. Septante : « le maître de toutes choses ».

4. Septante : « c'est l'interprète de la science de Dieu; c'est la directrice de ses œuvres ».
5. Si on convoite les richesses. Septante : « si la

richesse est une chose désirable ».

6. De l'homme n'est pas dans les Septante.
8. Une grande science. Septante : « une grande expérience ». — Des arguments. Septante : « des prophéties ». — Les signes et les prodiges. Les expressions grecques se retrouvent, 16, et on les lit aussi dans le Nouveau Testament, Jean, iv, 48; Actes, ii, 18. — Des temps et des siècles. Septante : « des saisons et des temps (années) ».

I. La Sagesse (morale) (I-IX). — 2^e (6^e). Règle de la vie (VIII, 2-16).

29 Est enim haec speciosior sole,
et super omnem dispositionem stellarum,
luci comparata inveniuntur prior.

30 Illi enim succedit nox,
sapientiam autem non vincit malitia.

VIII. 1 Attingit ergo a fine usque ad finem fertilitatem

et disponit omnia suaviter.

2 Hanc amavi, et exquisivi a juventute

et quasi vi sponsam mihi cum assumptam.

et amator factus sum forme illius.

3 Generosissimus illius glorificatus, conatus

sed et omnium Dominum dilecti illam

doctrix enim est disciplina Dei,

et electrix operum illius.

4 Et si divitiis appetuntur in vita,

quid sapientia locupletius, quae operatur omnia?

5 Si autem sensus operatur : quis horum

quae sunt, magis quam illa est artifex?

6 Et si iustitiam quis diligit :

laborosus lupus magnas habet virtutes :

sobrietatem enim, et prudentiam docet,

et iustitiam, et virtutem,

quae utilis nihil est in vita hominum.

7 Et si multitudinem scientiae desiderat

scit praeterita, et de futuris aestimatur,

scit veritates sermonum, et dissolutiones argumentorum :

signa et monstra scit antequam fiant,

et eventus temporum et saeculorum.

8 Ergo propterea ergo hanc adducere mihi

sciens quoniam mecum communicabitur

de bonis,

divine, celles dont la réalisation convient le mieux à sa sainteté, à sa puissance, à sa bonté, à toutes ses autres perfections.

6. Mais c'est l'intelligence de l'homme qui produit. Si c'est l'intelligence (humaine) qui fait tant d'excellents ouvrages, pour faire tout ce qui existe, n'a-t-il pas fallu une intelligence bien supérieure ?

7. Qui choisit ses œuvres. La Sagesse choisit, parmi toutes les œuvres qui sont dans l'intelligence

29 Car elle est plus belle que le soleil,
et au-dessus de toute disposition des étoiles
[les];
comparée à la lumière, elle se trouve la [première].

30 Car à la lumière succède la nuit;
mais la malice ne triomphe pas de la sagesse.

VIII. 1 La sagesse, au contraire, atteint [avec force d'une extrémité à une autre extrémité].

2 Elle dispose toutes choses avec douceur.

3 Je l'ai aimée, je l'ai recherchée dès ma jeunesse,

et j'ai demandé à l'avoir pour épouse,

et je suis devenu amateur de sa beauté.

4 Elle glorieuse la noblesse de son origine,

[comme] jouissant de l'union étroite de Dieu;

et aussi parce que le Seigneur de toutes choses l'a aimée;

car c'est elle qui enseigne la science de Dieu,

et qui choisit ses œuvres.

5 Et si on convoite les richesses dans la vie,

quel de plus riche que la sagesse qui opère [toutes choses] ?

6 Mais si c'est l'intelligence de l'homme qui [produit],

quel plus qu'elle est l'artisan de ces choses [qui existent] ?

7 Et si quelqu'un aime la justice,

ses travaux ont pour objet les grandes vertus :

car elle enseigne la sobriété et la prudence,

la justice et la force d'âme,

choses qui sont les plus utiles à l'homme [dans la vie].

8 Et si quelqu'un désire une grande science,

elle sait les choses passées et juge des futures;

elle sait les artifices du discours et la solution des arguments;

elle sait les signes et les prodiges avant [qu'ils se produisent],

et les événements des temps et des siècles.

9 Je me suis donc proposé de l'amener à [vivre avec moi],

sachant qu'elle me communiquera ses [biens],

30. Au-dessus de toute disposition des étoiles : c'est-à-dire supérieure par sa bonté à la disposition déjà si belle des étoiles du firmament.

VIII. 1. Avec douceur. La suavité est unie en Dieu à la force parce que l'exercice de sa puissance ne nécessite aucun effort de sa part.

6/3. La sagesse doit régler tous nos actes, VIII, 216.

8. Pour épouse. Ce mot indique l'union étroite que la sagesse contracte avec le cœur de l'homme. 9. Qui choisit ses œuvres. La Sagesse choisit, parmi toutes les œuvres qui sont dans l'intelligence

divine, celles dont la réalisation convient le mieux à sa sainteté, à sa puissance, à sa bonté, à toutes ses autres perfections.

6. Mais c'est l'intelligence de l'homme qui produit. Si c'est l'intelligence (humaine) qui fait tant d'excellents ouvrages, pour faire tout ce qui existe, n'a-t-il pas fallu une intelligence bien supérieure ?

7. Qui choisit ses œuvres. La Sagesse choisit, parmi toutes les œuvres qui sont dans l'intelligence

8. La solution des arguments : ou selon le grec : la solution des énigmes. — Les signes et les prodiges, comme ceux dont il sera parlé plus tard, 31, 32.

9. Elle me communiquera ses biens, en m'apprenant la vertu et m'aiguillant à la pratiquer, et me procurant ainsi tous les avantages qui en découlent.

I. De Sapientia speculative (I-IX). — 2° (c). A Deo datur (VIII, 11-IX).

καὶ παραινέσεις φρονιῶν καὶ λύπης.

10 Ἐξο δὲ αὐτῆν, ὅσων ἐν ὄγκοις,

καὶ τιμῆν παρὰ προσηγορίας ὁ νέος.

11 Ὅσος εὐφροσύνη ἐν κρίσει,

καὶ ἐν ἔργῳ δυνασιῶν θαυμασθήσομαι.

12 Σιγῶντά με περιμενοῦσιν, καὶ φθερρομένο προσέξουσιν,

καὶ λαλοῦντος ἐπιπέουσιν,

χεῖρα ἐπιθήσουσιν ἐπὶ στόμα αὐτῶν.

13 Ἐξο δὲ αὐτῆν ἀθανασία,

καὶ μνήμην αἰώνιον τοῖς μετ' ἐμὲ ἀπολείψω.

14 Δοικῶσω λαοὺς, καὶ ἔθνη ὑποταγήσεται μοι.

15 Φοβηθήσονται με ἀκούσαντες τῶναυτο φωνῆ,

ἐν πάθει φανοῦμαι ἀγαθός, καὶ ἐν πόλῳ ἀνθρώπος.

16 Εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκόν μου προκαταίσομαι αὐτῇ

οὐ γὰρ ἔχει πικρὰν ἢ συναιστροφήν αὐτῆς,

οὐδὲ ὀδύνην ἢ συμβίωσιν αὐτῆς,

ἀλλ' εὐφροσύνην καὶ χαρὰν.

17 Ταῦτα λογιζόμενος ἐν ἑμνατῇ,

καὶ φρονίσιος ἐν καρδίᾳ μου,

οὗτι ἐστὶ ἀθανασία ἐν συγγενείᾳ σοφίας,

18 καὶ ἐν φιλίᾳ αὐτῆς τέλει ἀγάθῃ,

καὶ ἐν πόνοις χειρῶν αὐτῆς πλοῦτος ἀνεκλήσις,

καὶ ἐν συγγενεῖσιν ὁμιλίᾳ αὐτῆς φρόνησις,

καὶ εὐκλεία ἐν κοινωνίᾳ λόγων αὐτῆς,

19 ποιεῖν ζῆτιῶν ὅπως λάβω αὐτῶν εἰς ἑμνατόν.

10 Παῖς δὲ ἤμερ εὐφρῆς,

ψυχῆς τε ἔλαγον ἀγαθῆς

20 μᾶλλον δὲ ἀγαθός ἐν ἥλδον εἰς σῶμα ἀμύαντον.

10. D: ὄγκοις. 12. N: (1. γέρας) γέρας (D: γέρας δε); N (pr. m.) † (α. στόμα) τό. 13. D: (1. ἀποί.) καταλείψω. 14. N (sec. m.): ἐπικαταίσομαι. 15. D: D: γυνοῦσα. A: φροσύνη. AD: (1. εὐκλεία) εὐκλεία. N: (1. λάβω) ἀγάθω.

9. De ma pensée et de mon ennui. Septante: « de mes peines et de mon iniquité ». 10. Et la face des princes me regardera avec étonnement et est pas dans les Septante. Ces mots paraissent à être qu'une seconde traduction du membre de phrase qui précède. 11. Sur plusieurs sujets. Septante: « abondamment ». 12. Outre cela n'est pas dans les Septante. 13. D'ennemis. Septante: « de douleur ». 14. Dans ses discussions, la surprise. Septante: « dans l'exercice de sa société, la prudence ». Dans la communication de ses discours, c'est-à-dire en parlant avec elle.

19. Ingénieux. Septante: « bonheurment ad ». — J'ovais reçu en partage, d'où l'on peut conclure contre les traducteurs, que l'âme est créée par Dieu. « Magis videtur adhaerere opinioni, qui non ex una propagari, sed desuper anima venire creduntur ad corpora ». S. Augustin, De Gen. ad lit., X, 11. 22. — Une âme bonne. « Dicendum animam bonam hoc loco intelligi non bonitate moralis, aut gratia justificantis, sed bonitate naturali, quae est quaedam ad multas virtutes moralis, in quibusdam humibus, dispositio, ex qua dicuntur esse bona infans et bonus habere propensiones ». Estius, in hanc locum.

I. La Sagesse (morale) (I-IX). — 2° (c). Elle est un don de Dieu (VIII, 11-IX).

et erit allocutio cogitationis et tēdi

10 Habebō propter hanc claritatem ad tur-

et honorem apud seniores juvenis :

11 et acutus invēniar in iudicio,

et in conspectu potentium admirabilis

et facies principum mirabūntur me :

12 tacētum me sustinēbunt, et loquētum

et sermoicantē me plura,

13 Præterea habebō per hanc immortalitatem :

et memoriā æternam his, qui post

14 Dispōnam pópulos : et nationes mihi

15 Timēbunt me audientes reges horrēdi :

in multitudine vidēbor bonus, et in

16 Intrans in domum meam, conquiescam

non enim habet amaritudinem conver-

satio illius,

17 Intrans in domum meam, conquiescam

18 et in amicitia illius delectatio bona,

et in opēribus manuum illius honestas

et in certamine loquēte illius sapiētia,

et præclaritas in communicatione ser-

circum quærens, ut mihi illam assi-

19 Puer autem eram ingeniosus,

20 Et cum essem magis bonus, veni ad

et erit allocutio cogitationis et tēdi

10 Habebō propter hanc claritatem ad tur-

et honorem apud seniores juvenis :

11 et acutus invēniar in iudicio,

et in conspectu potentium admirabilis

et facies principum mirabūntur me :

12 tacētum me sustinēbunt, et loquētum

et sermoicantē me plura,

13 Præterea habebō per hanc immortalitatem :

et memoriā æternam his, qui post

14 Dispōnam pópulos : et nationes mihi

15 Timēbunt me audientes reges horrēdi :

in multitudine vidēbor bonus, et in

16 Intrans in domum meam, conquiescam

non enim habet amaritudinem conver-

satio illius,

17 Intrans in domum meam, conquiescam

18 et in amicitia illius delectatio bona,

et in opēribus manuum illius honestas

et in certamine loquēte illius sapiētia,

et præclaritas in communicatione ser-

circum quærens, ut mihi illam assi-

19 Puer autem eram ingeniosus,

20 Et cum essem magis bonus, veni ad

et qu'elle sera la consolation de ma pen-

10 A cause d'elle j'acquerrai de la gloire au-

et de l'honneur auprès des vieillards, quoi-

11 je serai trouvé pénétrant dans les juge-

et en présence des puissants, je serai ad-

et la face des princes me regardera avec

12 quand je me taisai, ils attendront patient-

ment, et quand je parlerai, ils me regard-

et quand je discoursirai sur plusieurs sujets,

ils mettront la main sur la bouche,

13 Outre cela, j'aurai par elle l'immortalité,

et laisserai une mémoire éternelle à ceux

14 Je gouvernerai des peuples, et des nations

15 Les rois les plus redoutables me craindront :

au milieu de la multitude je me montre-

16 Entrant dans ma maison, je reposerai avec

car sa conversation n'a pas d'amerume,

ni sa société d'ennui,

mais de l'allégresse et de la joie.

17 Pensant ces choses en moi,

et remuant en mémoire à mon cœur,

que l'immortalité est allée de la sagesse,

18 et que dans son amitié est un plaisir lon-

19 dans les œuvres de ses mains, des richesses

20 dans ses discussions, la sagesse,

et une grande gloire dans la communica-

tion de ses discours,

je tournais de tous côtés la cherchant, afin

19 Or, j'étais un enfant ingénieux,

et j'avais reçu en partage une âme bonne.

20 Et comme je devenais bon de plus en plus,

je suis parvenu à conserver un corps sans

10. D: ὄγκοις. 12. N: (1. γέρας) γέρας (D: γέρας δε); N (pr. m.) † (α. στόμα) τό. 13. D: (1. ἀποί.) καταλείψω. 14. N (sec. m.): ἐπικαταίσομαι. 15. D: D: γυνοῦσα. A: φροσύνη. AD: (1. εὐκλεία) εὐκλεία. N: (1. λάβω) ἀγάθω.

10. D: ὄγκοις. 12. N: (1. γέρας) γέρας (D: γέρας δε); N (pr. m.) † (α. στόμα) τό. 13. D: (1. ἀποί.) καταλείψω. 14. N (sec. m.): ἐπικαταίσομαι. 15. D: D: γυνοῦσα. A: φροσύνη. AD: (1. εὐκλεία) εὐκλεία. N: (1. λάβω) ἀγάθω. 19. Ingénieux. Septante: « bonheurment ad ». — J'ovais reçu en partage, d'où l'on peut conclure contre les traducteurs, que l'âme est créée par Dieu. « Magis videtur adhaerere opinioni, qui non ex una propagari, sed desuper anima venire creduntur ad corpora ». S. Augustin, De Gen. ad lit., X, 11. 22. — Une âme bonne. « Dicendum animam bonam hoc loco intelligi non bonitate moralis, aut gratia justificantis, sed bonitate naturali, quae est quaedam ad multas virtutes moralis, in quibusdam humibus, dispositio, ex qua dicuntur esse bona infans et bonus habere propensiones ». Estius, in hanc locum. 19. Puer autem eram ingeniosus, et j'avais reçu en partage une âme bonne. 20. Et cum essem magis bonus, veni ad corpus incoinquatum. turel. — J'ai reçu en partage; littéralement par le sort; c'est-à-dire par un pur effet de la bonté de Dieu. 20. Ce verset mal entendu a fait croire à plusieurs que l'auteur favorisait la précéissance des âmes, système condamné par le V concile général tenu à Constantinople. Quand le Sage dit qu'il est venu dans un corps sans souillure, il n'entend nullement parler du moment de la création, lorsque son âme a été jointe à son corps; il veut dire seulement qu'ayant reçu de Dieu une âme pleine de dispositions favorables pour le bien (vers. 19), il les a cultivées avec soin, en sorte que son corps a été exempt de souillures qui sont un obstacle à l'étude de la sagesse, qu'il reconnaît lui-même (vers. 21) être un don particulier de Dieu. (Glaire).

